

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 道德家(the Moralist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

道德家(The Moralist)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

本文摘自1956年6月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['mɒrəlɪst]
The Moralist
这 道德家

道德家

[baɪ][dʒæk] ['teɪlə(r)]
By JACK TAYLOR
经过 杰克 泰勒

作者：杰克·泰勒

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [waɪs]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[aɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːld] — [bʌt; bət] [huː] [niːdz]
Aye , ' tis a difficult thing to be a lady on a far world — but who needs
是的 , - 的 一个 难的 事物 到 是 一个 女士 在 一个 远的 世界 — 但 WHO 需求
[ðem; ðəm][ðeə(r)] ?
them there ?
他们 那里 ?

是啊，在遥远的世界做个女人确实不容易——但谁又需要她们呢?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [ruːl] [ænd; ənd]['zenɒn; 'ziːnɒn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
here are exceptions to almost every rule and Xenon was one of
这里 是 例外情况 到 几乎 每一个 规则 和 氙 曾是 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

几乎每条规则都有例外，Xenon 就是其中之一。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['kætəˌlɒgə(r)] - ['ædɪdʒ] [ðæt] ['kætəlɒgɪŋ]
The rule in this particular case was the old cataloguers ' adage that cataloguing
这 规则 在 这 特别的 案件 曾是 这 老的 目录编目员 - 谚语 那 编目
['djuːti][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['plez(ə)nt] ,
duty was never pleasant ,
责任 曾是 绝不 令人愉快的 ,

在这个特殊案例中，适用的规则是老编目员们的一句格言：编目工作从来都不是一件令人愉快的事。

[ˈɒf(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hɑːd] .
often dangerous and always hard .
经常 危险的 和 总是 难的 .

往往危险且总是很艰难。

[ˈzenɒn; ˈziːnɒn] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ˈplænɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈsev(ə)n]
Xenon is the fourth planet of one of the stars investigated some seven
氙 是 这 第四 行星 的 一 的 这 明星 调查 一些 七
[ɔː(r)] [eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbætlʃɪp] [ˈterə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
or eight years ago by the battleship Terra on her swing around the edge of
或者 八 年 前 经过 这 战列舰 泰拉 在 她 摇摆 大约 这 边缘 的
[ðə; ði] [blæk] [həʊl] .
the Black Hole .
这 黑色的 洞 .

Xenon 是七八年前 Terra 号战舰在绕黑洞边缘飞行时探测到的一颗恒星的第四颗行星。

[ˌʌnɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈterə] [ˈhædnt] [ˈbɒðəd] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplænɪt] ,
Unequipped for exploration , the Terra hadn't bothered to land on the planet ,
未配备 为了 勘探 , 这 泰拉 之前没有 烦恼 到 土地 在 这 行星 ,

由于缺乏探索装备，泰拉号甚至懒得降落在这个星球上。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˌgrævɪˈteɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈridɪŋ]
but instead had taken only the usual gravitational and atmosphere readings
但 反而 有 已采取 仅有的 这 通常 引力 和 气氛 阅读
[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈmæpɪŋ] [pəˈtrəʊl] .
and then had continued on her long mapping patrol .
和 然后 有 持续 在 她 长的 地图 巡逻 .

但她只进行了常规的重力和大气读数，然后继续进行漫长的测绘巡逻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sləu] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpɔːt] [ɒn] [taɪt] [biːm] [tuː; tə]
She had slowed just long enough to send back her report on tight beam to
她 有 减速 只是 长的 足够的 到 发送 后退 她 报告 在 紧的 光束 到
[ˈviːnəs] [ˈriːleɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈzenɒn; ˈziːnɒn] ,
Venus Relay Station and propose the name of Xenon ,
金星 中继 车站 和 提出 这 姓名 的 氙 ,

她放慢速度，刚好有足够的时间将关于紧束光束的报告发回金星中继站，并提议将该光束命名为氙星。

" [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .
" the unknown .
" 这 未知 .

未知的事物。

" [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" After all ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[ə; eɪ] [ˈplænɪt] [wɪð] [pɔɪnt] [naɪn] [ɜːθ] [ˈgrævəti] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈtwenti] [pə(r)] [sent] [ˈɒksɪdʒən] [ɪn] [ɪts]
a planet with point nine Earth gravity and almost twenty per cent oxygen in its
一个 行星 和 观点 九 地球 重力 和 几乎 二十 每 中心 氧 在 它是
[ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] .
atmosphere was well worth a name rather than a number .
气氛 曾是 出色地 值得 一个 姓名 相当 比 一个 数字 .

一颗重力只有地球0.9倍，大气中氧气含量接近20%的行星，与其用数字来表示，不如给它起个名字。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [spent] [ˈsevrəl]
About a year later , the preliminary exploration ship arrived and spent several
关于 一个 年 之后 , 这 初步的 勘探 船 到达的 和 花费 一些
[wiːks] [ˈmæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðɪs] ,
weeks mapping and testing this ,
周 地图 和 测试 这 ,

大约一年后，初步勘探船抵达，并花了几个星期时间绘制地图和进行测试。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
that and the other thing .
那 和 这 其他 事物 .

还有另一件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːt] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Then she went home and wrote her report — and what a report it
然后 她 去 家 和 写道 她 报告 — 和 什么 一个 报告 它
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

然后她回家写了报告——那真是一份精彩的报告！

[ðə; ði] [θɪŋ] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ['bʊlətɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spɒnsəd] [baɪ]
The thing read like a Chamber of Commerce bulletin that had been sponsored by
这 事物 读 喜欢 一个 商会 的 商业 公告 那 有 到过 赞助 经过
[ə; eɪ][ˌsʌbdɪ'vaɪdər] .
a subdivider .
一个 细分 .

那东西读起来就像是某个房地产开发商赞助的商会公告。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ædz] ['ɒfərɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['bɪznəs] [ləʊ'keɪʃənz]
All it needed was a couple of ads offering some choice business locations
全部 它 需要 曾是 一个 夫妻 的 广告 提供 一些 选择 商业 地点
[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːt] .
for sale and it would have been complete .
为了 销售 和 它 会 有 到过 完全的 .

只需要再刊登几则出售优质商业场所的广告，就大功告成了。

[ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði]['klaɪmət][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði][sɔɪl] ['fɜːtaɪl] .
The planet was perfect , the climate was perfect , the soil fertile .
这 行星 曾是 完美的 , 这 气候 曾是 完美的 , 这 土壤 沃 .

这颗星球完美无瑕，气候完美无瑕，土壤肥沃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['neɪtɪvz] [ɔː(r)]['hɒstaɪl] [laɪf] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ə; eɪ][mæn] .
There were no natives or hostile life to bother a man .
那里 是 不 本地人 或者 敌对的 生活 到 打扰 一个 男人 .

这里没有土著居民，也没有敌对的生活来骚扰一个人。

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)][waɪd] ,
The forests were wide ,
这 森林 是 宽的 ,

森林很广阔，

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv]
the plains were broad and the numerous rivers were not only full of
这 平原 是 广阔 和 这 很多的 河流 是 不是 仅有的 满的 的
[fɪʃ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['emptid] ['ɪntuː] [bluː] ['siːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] [æz; əz]
fish but also emptied into blue seas that were just as full of fish as
鱼 但 还 清空 进入 蓝色的 海域 那 是 只是 作为 满的 的 鱼 作为
[ðə; ði] ['rɪvəz] .
the rivers .
这 河流 .

平原辽阔，河流众多，不仅鱼类丰富，而且汇入蔚蓝的大海，而大海也像河流一样鱼类丰富。

[ðæt] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][kwɪt][hɪz; ɪz][dʒɒb][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]
That report was enough to make a man quit his job and go to
那 报告 曾是 足够的 到 制作 一个 男人 辞职 他的 工作 和 去 到
['zenɒn; 'ziːnɒn][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [rɑːntʃ] [ɔː(r)] [grəʊ] ['ɒrɪndʒɪz] .
Xenon to start a chicken ranch or grow oranges .
氙 到 开始 一个 鸡 牧场 或者 生长 橙子 .

那份报告足以让一个人辞掉工作，去泽农镇开办养鸡场或种植橘子。

[hiː; hi]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ['æktɪd] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [spiːd] .
he bureau of Colonization acted with its usual speed .
他 局 的 殖民化 行动 和 它是 通常 速度 .

殖民局以一贯的迅速行动展开了行动。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kætəlɒgɪŋ] [gruːp] ['lændɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['hʌntə(r)] .
Three years later , a cataloguing group landed from the supply ship Hunter .
三 年 之后 , 一个 编目 团体 登陆 从 这 供应 船 猎人 .

三年后，一支编目小组从补给船“猎人号”登陆。

[ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;
The duties of the groups are simple enough ;
这 职责 的 这 团体 是 简单的 足够的 ;

各小组的职责很简单；

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [krɒps] [nəʊn] [tuː; tə][mæn][kæn; kən][best][ə'dæpt]
they determine which of the food crops known to Man can best adapt
他们 决定 哪个 的 这 食物 农作物 已知 到 男人 能 最好的 适应
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['plænɪt]['ʌndə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
themselves to the conditions found on the particular planet under examination .
他们自己 到 这 状况 成立 在 这 特别的 行星 在下面 考试 .

它们确定人类已知的哪些粮食作物最能适应所研究的特定星球上的环境条件。

[ðeɪ] [lɪst][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] , ['mɪnərəlz][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] .
They list the native flora and fauna , minerals and resources .
他们 列表 这 本国的 植物 和 动物 , 矿物 和 资源 .

它们列出了当地的动植物、矿产和资源。

[ðeɪ] [tʃɑːt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['saɪklz] [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
They chart the weather and its cycles and , in general ,
他们 图表 这 天气 和 它是 循环 和 , 在 一般的 ,

他们绘制天气及其周期图，总的来说，

[traɪ][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [mæn][kæn; kən][ɪg'zɪst][ðeə(r)][ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,
try to determine if Man can exist there and , if so ,
尝试 到 决定 如果 男人 能 存在 那里 和 , 如果 所以 ,

试着确定人类是否能在那里生存，如果可以，

[ɪf] [ðə; ði]['plænɪt][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .
if the planet is worth the expense , trouble and danger of colonization .
如果 这 行星 是 值得 这 费用 , 麻烦 和 危险 的 殖民化 .

如果这颗星球值得我们付出殖民的成本、麻烦和风险的话。

[məʊst]['plænɪts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['zenɒn; 'ziːnɒn][wɒz; wəz] .
Most planets are not worth it , but Xenon was .
最多 行星 是 不是 值得 它 , 但 氙 曾是 .

大多数行星都不值得探索，但泽农星是个例外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɪts]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ɪts]
And now the group had returned with its final report and its
和 现在 这 团体 有 返回 和 它是 最终的 报告 和 它是
[ˌrekəmen'deʃən] .
recommendations .
建议 .

现在，该小组已经带着最终报告和建议回来了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ?
The report ?
这 报告 ?

报告是什么？

['zenɒn; 'ziːnɒn][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [dʒʌst] ['pɜːfɪkt] .
Xenon was perfect , just perfect .
氙 曾是 完美的 , 只是 完美的 .

Xenon 简直完美，真的完美。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] ?
The recommendations ?
这 建议 ?

建议是什么?

[ɪ'miːdiət] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ,
Immediate colonization ,
即时 殖民化 ,

立即定植，

[bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] [huː] [ɪz] [sent] [səʊ] [ðæt] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][lænd] -
but be careful who is sent so that place isn't spoiled by a bunch of land -
但 是 小心 WHO 是 发送 所以 那 地方 不是 被宠坏了 经过 一个 束 的 土地 -
[græbɪŋ] [eks'plɔitə] [huː] [mait] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .
grabbing exploiters who might not appreciate the place .
抓取 剥削者 WHO 可能 不是 欣赏 这 地方 .

但要谨慎选择派遣人员，以免被一群贪婪的土地掠夺者破坏，他们可能并不懂得欣赏这个地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bæk] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [liː] ['spensə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]
They had been back nearly a week before Lee Spencer had time to come
他们 有 到过 后退 几乎 一个 星期 前 李 斯宾塞 有 时间 到 来
[tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] .
to my place for the weekend .
到 我的 地方 为了 这 周末 .

他们回来将近一周后，李·斯宾塞才有时间来我家过周末。

[djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [desk] [dʒɒb] [wɪð]
Due to a combination of my wife's cooking and a sedentary desk job with
到期的 到 一个 组合 的 我的 妻子的 烹饪 和 一个 久坐的 桌子 工作 和
[ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
the Bureau ,
这 局 ,

由于我妻子厨艺精湛，加上我在联邦调查局从事久坐的办公室工作，

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf]
I was beginning to have a bit of difficulty in bending over far enough
我 曾是 开始 到 有 一个 少量 的 困难 在 弯曲 超过 远的 足够的
[tuː; tə][zɪp][ɒn][maɪ] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,
to zip on my shoes in the mornings ,
到 拉链 在 我的 鞋 在 这 早晨 ,

早上起床后，我开始觉得弯腰拉鞋拉链有点困难了。

[bʌt; bət] [liː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [liːn] [ænd; ənd] [fɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]['blɑːstɪd]
but Lee was still as lean and fit as he was the day he blasted
但 李 曾是 仍然 作为 倾斜 和 合身 作为 他 曾是 这 天 他 炸毁
[ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['zenɒn; 'ziːnɒn] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
off for Xenon nearly four years before .
离开 为了 氙 几乎 四 年 前 .

但李的身材依然像近四年前他为Xenon公司起飞时那样精瘦健壮。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'tɜːnd] - ['hɪərəʊ] ['triːtmənt] , [kəm'pliːt] [wɪð] [pres]
He had been given the full returned - hero treatment , complete with press
他 有 到过 给定 这 满的 返回 - 英雄 治疗 , 完全的 和 按
['kɒnfərənsis] , [ˌtestɪ'məʊniəl]['dɪnə(r)] ,
conferences , testimonial dinner ,
会议 , 用户评价 晚餐 ,

他受到了英雄归来后的所有礼遇，包括新闻发布会、告别晚宴等等。

[ˈɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][kəʊˈɔːdɪneɪtə(r)] — [ˈevriθɪŋ] .
audience with the Coordinator — everything .
观众 和 这 协调员 — 一切 .

与协调员会面——所有事项。

[hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪm'self] [sɪns] [hiː; hi]['lændɪd] ,
He hadn't had a waking moment to himself since he landed ,
他 之前没有 有 一个 醒来 片刻 到 他自己 自从 他 登陆 ,

自从落地以来，他就没有一刻是独自一人待着的。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn]
so I suppose that might have been one reason that he relaxed so completely in
所以 我 认为 那 可能 有 到过 一 原因 那 他 轻松 所以 完全地 在
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'hæps]
front of the library fire after dinner and talked more than he perhaps
正面 的 这 图书馆 火 后 晚餐 和 谈话 更多的 比 他 也许
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
should have .
应该 有 .

所以我想，这或许是他晚饭后在图书馆的壁炉前彻底放松下来，并且说了比他应该说的更多的话的原因之一吧。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] [slʌg] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['brændi][maɪ]['ɡrænfɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv]
Or the generous slug of the old brandy my grandfather left me may have
或者 这 慷慨的 蛞蝓 的 这 老的 白兰地 我的 祖父 左边 我 可能 有
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
had something to do with it .
有 某物 到 做 和 它 .

或者，我祖父留给我的那一大口陈年白兰地可能与此有关。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [muːd] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɑːθə] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð]
he was in an expansive mood that night after Martha had filled him with
他 曾是 在 一个 广阔的 情绪 那 夜晚 后 玛莎 有 已填 他 和
[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz] ['eksələnt] ['dinəz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nɪəli] ['fləʊtɪd] [hɪm][ɪn]
one of her always excellent dinners and I had nearly floated him in
一 的 她 总是 出色的 晚餐 和 我 有 几乎 漂浮 他 在
['ɡrændˌfɑːðərz] ['brændi] .
Grandfather's brandy .
祖父的 白兰地 .

那天晚上，玛莎为他准备了一顿她一贯美味的晚餐，让他吃得饱饱的，而我又差点把他灌进爷爷的白兰地里，他心情大好。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] " [mæn][tɔːk][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɒn][ænd; ənd]
We had a lot of " do you remember " man talk to catch up on and
我们 有 一个 很多 的 " 做 你 记住 " 男人 讲话 到 抓住 向上 在 和
['ɑːftə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv]
after enduring nearly two hours of conversation about people and happenings of
后 持久 几乎 二 小时 的 对话 关于 人们 和 事件 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,
which she knew nothing ,
哪个 她 知道 没有什么 ,

我们聊了很多“你还记得吗”之类的男人间的话题来叙旧，在忍受了将近两个小时关于她一无所知的人和事的谈话之后，

['mɑːθə] [ɡeɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .
Martha gave up and headed for the stairs .
玛莎 给予 向上 和 标题 为了 这 楼梯 .

玛莎放弃了，走向楼梯。

" [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" You two can talk all night if you want , " she announced over her
" 你 二 能 讲话 全部 夜晚 如果 你 想 , " 她 宣布 超过 她
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“你们两个想聊一整晚就聊吧,”她头也不回地说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
" but I'm going to bed .
" 但 我是 去 到 床 .

但我得去睡觉了。

['brekfəst] [ɒn] [ðə; ði] ['pætiəʊ] [ə'baʊt] [naɪn] [ɔː(r)] [səʊ] , [liː] . "
Breakfast on the patio about nine or so , Lee . "
早餐 在 这 露台 关于 九 或者 所以 , 李 . "

李，大概九点左右在露台上吃早餐。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , ['mɑːti] .
" I'll be there , Marty .
" 患病的 是 那里 , 马蒂 .

“我会到的，马蒂。”

[sliːp] [taɪt] . "
Sleep tight . "
睡觉 紧的 . "

睡个好觉。”

" [nɒt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪl] [bet] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" Not as tight as you will , I'll bet , " she grinned .
" 不是 作为 紧的 作为 你 将要 , 患病的 赌注 , " 她 咧嘴一笑 .

“我敢打赌，肯定没你那么紧,”她咧嘴一笑。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" There's another jug in the kitchen if you think you may need it .
" 有 其他 水壶 在 这 厨房 如果 你 思考 你 可能 需要 它 .

“如果你觉得可能需要的话，厨房里还有另一个水壶。”

" [iː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] [hɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [kləʊzd] [ænd; ənd] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" e heard her bedroom door hiss as it slid closed and sat for a
" e 听到 她 卧室 门 嘶 作为 它 滑行 关闭 和 卫星 为了 一个
['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] ['siːkrəts] [tuː; tə]
moment looking into the fire and listening to it whispering secrets to
片刻 寻找 进入 这 火 和 聆听 到 它 耳语 秘密 到
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

“她听到卧室门滑上时发出嘶嘶声，便坐了一会儿，望着炉火，听着它低声自语着秘密。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [waɪf] , [sæm] , " [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .
" She's a pretty nice wife , Sam , " he told me .
" 她是 一个 漂亮的 好的 妻子 , 山姆 , " 他 讲述 我 .

“她是个很不错的妻子，萨姆,”他告诉我。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] . "
I like her , too . "
我 喜欢 她 , 也 . "

我也很喜欢她。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [prʊ'nelə] . "
" Not at all like Prunella . "
" 不是 在 全部 喜欢 夏枯草 . "

“一点也不像普鲁内拉。”

" [prʊ'nelə] ? " [ai] [sed] .
" Prunella ? " I said .
" 夏枯草 ? " 我 说 .

“普鲁内拉？”我问道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] — "
" I don't think — "
" 我 不 思考 — "

“我不认为——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz]
that's what the boys at the station began calling her a couple of days
那就是 什么 这 男孩们 在 这 车站 开始 呼叫 她 一个 夫妻 的 天
['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]['lændɪd] .
after she landed .
后 她 登陆 .

她抵达几天后，车站里的男人们就开始这么叫她了。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
Behind her back , of course . "
在后面 她 后退 , 的 课程 . "

当然，都是背着她做的。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [huː] — "
" I still don't know who — "
" 我 仍然 不 知道 WHO — "

“我仍然不知道是谁——”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndbæg][ɪn] [wɜːld] ['kɒŋgres] [ðæt] [juː; jʊ] ['feðəhed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
the niece of that windbag in World Congress that you featherheads in the front
这 侄女 的 那 空谈者 在 世界 国会 那 你 羽毛头 在 这 正面
['ɒfɪs] [sent] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [pɒp] ['jensn] [wen] [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] [ænd; ənd]
office sent out to replace Pop Jensen when he fell out of that tree and
办公室 发送 出去 到 代替 流行音乐 詹森 什么时候 他 跌倒 出去 的 那 树 和
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒspɪtəlaɪ'zeɪʃn] . "
had to be sent back to Earth for hospitalization . "
有 到 是 发送 后退 到 地球 为了 住院治疗 . "

“就是世界大会上那个夸夸其谈的家伙的侄女，你们这些管理层的蠢货派她去顶替波普·詹森，当时他从树上摔下来，不得不被送回地球住院治疗。”

" [əʊ] , [ðæt] [wʌn] .
" Oh , that one .
" 哦 , 那 一 .

“哦，是那个啊。”

[lʊk] , [liː] , [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Look , Lee , I didn't have anything to do with her selection .
看 , 李 , 我 没有 有 任何事物 到 做 和 她 选择 .

李，听着，她的入选跟我一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][hɪm'self] .
She was appointed by the Old Man himself .
她 曾是 任命 经过 这 老的 男人 他自己 .

她是老头子亲自任命的。

[ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] . "
Understand there was some kind of pressure on him from the top . "
理解 那里 曾是 一些 种类 的 压力 在 他 从 这 顶部 . "

据了解，他当时承受着来自上层的一些压力。

" [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [sæm] ,
" I forgive you , Sam ,
" 我 原谅 你 , 山姆 ,

“我原谅你，萨姆。”

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [daʊt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]
but I rather doubt if some of the other people of the group will for
但 我 相当 怀疑 如果 一些 的 这 其他 人们 的 这 团体 将要 为了
[ə; eɪ] [waɪl] . "
a while . "
一个 尽管 . "

但我相当怀疑该组织其他成员在一段时间内是否会这样做。

" [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] ?
" How come she didn't stay ?
" 如何 来 她 没有 停留 ?

她为什么不留下来呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ['preʃə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] ['sendɪŋ] [aʊt][æn; ən]
" Political pressure or not , I can't imagine the supervisors sending out an
" 政治的 压力 或者 不是 , 我 不能 想象 这 主管 发送 出去 一个
[ɪn'kɒmpɪtənt] [rɪ'pleɪsmənt] . "
incompetent replacement . "
不称职的 替代品 . "

“不管是否存在政治压力，我都无法想象管理层会派出一个不称职的替代者。”

" [ɪn'kɒmpɪtənt] ? " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [snɔːt] .
" Incompetent ? " he almost snorted .
" 不称职的 ? " 他 几乎 哼了一声 .

“无能？”他几乎是嗤之以鼻地说道。

" [prʊ'nelə] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [bə'lɪdʒərəntli] ['kɒmpɪtənt] ['fiːmeɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn]
" Prunella was the most belligerently competent female that it has ever been
" 夏枯草 曾是 这 最多 好战地 胜任的 女性 那 它 有 曾经 到过
[maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] .
my misfortune to run across .
我的 不幸 到 跑步 穿过 .

“普鲁内拉是我不幸遇到过的最好斗、最有能力的女性。”

[prʊ'nelə] [wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [pə'sɒnɪfaɪd] , [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
Prunella was efficiency personified , make no mistake about that .
夏枯草 曾是 效率 拟人化的 , 制作 不 错误 关于 那 .

普鲁内拉是效率的化身，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɔː(r)][ɪz] — [ə; eɪ][tɒp] - [flaɪt] ['bɒtənɪst] [ænd; ənd][hæd; həd][led] ['sevrəl] [ekspɪ'dɪʃnz]
She was — or is — a top - flight botanist and had led several expeditions
她 曾是 — 或者 是 — 一个 顶部 - 航班 植物学家 和 有 引领 一些 探险
[hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
here on Earth ,
这里 在 地球 ，

她曾是（或现在仍然是）一位顶尖的植物学家，并领导过多次地球上的考察活动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['zenɒn; 'ziːnɒn] ['wʌznt] [ɜːθ] .
but she couldn't realize that Xenon wasn't Earth .
但 她 不能 意识到 那 氙 不是 地球 .

但她始终无法意识到，泽农星并非地球。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪə(r)] ,
She tried to live by the book as she had here ,
她 尝试 到 居住 经过 这 书 作为 她 有 这里 ，

她试图像在这里一样，按照书中的方式生活。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪsmənz] ['hændbʊk] , [hɜː(r); hə(r)]
but in spite of the general excellence of the Spaceman's Handbook , her
但 在 尽管如此 的 这 一般的 卓越 的 这 宇航员的 手册 ， 她
['meθədz] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [səʊ] [wel] .
methods didn't work so well .
方法 没有 工作 所以 出色地 .

尽管《宇航员手册》总体上非常出色，但她的方法却不太奏效。

" [aɪ] [praɪmd] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['fɪŋgəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə]
" I primed him with another two fingers out of the bottle and sat back to
" 我 已准备 他 和 其他 二 手指 出去 的 这 瓶子 和 卫星 后退 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

“我又从瓶子里拿出两根手指给他倒了口酒，然后坐下来听着。”

" [gʊd] ['brændi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good brandy , " he said .
" 好的 白兰地 , " 他 说 .

“上好的白兰地，”他说。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][wʌns][ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn] , [bʌt; bət] [prʊ'nelə] [pʊt][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
" I made some once on Xenon , but Prunella put a halt to that in a
" 我 制成 一些 一次 在 氙 , 但 夏枯草 放 一个 停止 到 那 在 一个
['hʌri] ,
hurry ,
匆忙 ,

“我曾经在Xenon上做过一些，但Prunella很快就制止了我。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
just as she did a lot of other things .
只是 作为 她 做过 一个 很多 的 其他 事物 .

就像她做的其他很多事情一样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sʌfrəbli] [raɪt] .
The trouble with her was that she was always insufferably right .
这 麻烦 和 她 曾是 那 她 曾是 总是 令人难以忍受 正确的 .

她最大的问题就是她总是那么正确，而且正确得令人难以忍受。

['evri] ['blɑːstɪd] [taɪm] !
Every blasted time !
每一个 炸毁 时间 ！

每次都这样！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ə'tæk] ,
And she was right again when she pointed out that if we were to come under attack ,
和 她 曾是 正确的 再次 什么时候 她 尖 出去 那 如果 我们 是 到 来 在下面 攻击 ，

她再次指出，如果我们遭到攻击，她的观点是正确的。

[ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪləri] [maɪt] [ɪm'peə(r)]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] .
the products of the little distillery might impair our efforts to defend ourselves .
这 产品 的 这 小的 酒厂 可能 妨害 我们的 努力 到 保卫 我们自己 .

这家小型酿酒厂的产品可能会削弱我们的自卫能力。

[maɪ] [stɪl] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði][æks] .
My still went under the ax .
我的 仍然 去 在下面 这 斧头 .

我的那台也报废了。

" [iː] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
" e sighed and then went on .
" e 叹了口气 和 然后 去 在 .

他叹了口气，然后继续往前走。

" [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [maɪt] [ə'tæk] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [weə(r)] [ðɪs] ['enəmi] [maɪt] [kʌm] [frɒm; frəm] ,
" She neglected to say what might attack us or where this enemy might come from ,
" 她 被忽视的 到 说 什么 可能 攻击 我们 或者 在哪里 这 敌人 可能 来 从 ，

“她没有说明可能会有什么敌人攻击我们，也没有说明敌人会从哪里来。”

[sɪns] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [speɪs] [flaɪt] [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
since men are the only animals to achieve space flight thus far and there was nothing on Xenon that was hostile to us .
自从 男人 是 这 仅有的 动物 到 达到 空间 航班 因此 远的 和 那里 曾是 没有什么 在 氙 那 曾是 敌对的 到 我们 .

因为迄今为止，人类是唯一实现太空飞行的动物，而且泽诺星上没有任何对我们怀有敌意的东西。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] , " [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" But I'm getting ahead of my story , " he told his glass .
" 但 我是 获得 前方 的 我的 故事 ， " 他 讲述 他的 玻璃 .

“但我有点跑题了,”他对着酒杯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .
" It probably all started when she arrived .
" 它 大概 全部 开始 什么时候 她 到达的 .

“这一切可能都是从她到来之后开始的。”

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ðæn; ðən][dʒəʊ] , ['aʊə(r)] [kʊk] .
We had been looking forward to the day , but none of us more than Joe , our cook .
我们 有 到过 寻找 向前 到 这 天 ， 但 没有任何 的 我们 更多的 比 乔 ， 我们的 厨师 .

我们一直都很期待这一天的到来，尤其是我们的厨师乔。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [reə(r)][faɪnd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [praɪd] .

Joe was that rare find , a man who took pride in his work and worked with pride .

乔 曾是 那 稀有的 寻找 ， 一个 男人 WHO 采取 自豪 在 他的 工作 和 工作 和 自豪 .

乔是个难得的人才，他以自己的工作为荣，并以工作为荣。

[dʒəʊ] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [kʊd; kəd] ['bɑːbɪkjuː] [ə; eɪ] [speɪsmənz] [buːt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪst] [laɪk] [steɪk] .

Joe , I firmly believe , could barbecue a spaceman's boot so that it would taste like steak .

乔 ， 我 牢牢 相信 ， 可以 烧烤 一个 宇航员的 启动 所以 那 它 会 品尝 喜欢 牛排 .

我坚信，乔能把宇航员的靴子烤得像牛排一样好吃。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [prʊ'nelə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

He considered Prunella and her arrival a fine opportunity to show what he could do when he really wanted to .

他 经过考虑的 夏枯草 和 她 到达 一个 美好的 机会 到 展示 什么 他 可以 做 什么时候 他 真的 通缉 到 .

他认为普鲁内拉和她的到来是一个绝佳的机会，可以展现他真正想做什么的时候能做到什么程度。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [miːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dʒəʊ][hæd; həd] [prɪ'peəd] [prʊ'nelə] [ə; eɪ] [fiːd] [frɒm; frəm] ['evri] ['edəb(ə)l] ['neɪtɪv] [fruːt] ,

" For her first meal with us , Joe had prepared Prunella a feed from every edible native fruit ,

" 为了 她 第一的 一顿饭 和 我们 ， 乔 有 准备 夏枯草 一个 喂养 从 每一个 食用 本国的 水果 ，

"乔为普鲁内拉准备的第一顿饭，是用所有当地可食用的水果做的。"

['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd] [miːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] .

vegetable and meat that he could lay his hands on .

蔬菜 和 肉 那 他 可以 躺 他的 双手 在 .

他能弄到手的蔬菜和肉类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [fæt][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] ,

It was the same stuff that we had been getting fat on for nearly two years ,

它 曾是 这 相同的 东西 那 我们 有 到过 获得 胖的 在 为了 几乎 二 年 ，

我们吃的就是那种我们吃了将近两年都长胖了的东西。

[bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [iːt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [naɪt] ?

but did we eat any of his cooking that night ?

但 做过 我们 吃 任何 的 他的 烹饪 那 夜晚 ?

但那天晚上我们吃过他做的饭菜吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [baɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm'self] .

Not a bite , " he answered himself .

不是 一个 咬 ， " 他 回答 他自己 .

"一口也没吃。"他自言自语道。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɒs] [ə; eɪ][fɪt] [raɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .

" I thought she was going to toss a fit right there and then .

" 我 想法 她 曾是 去 到 折腾 一个 合身 正确的 那里 和 然后 .

"我当时以为她要大发脾气了。"

" - ['dʒentlmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' Gentlemen , ' she said ,
" - 先生们 , - 她 说 ,

“先生们，”她说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [ðæt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪtɪv] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
' you know as well as I that consumption of any native product of a
- 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 消耗 的 任何 本国的 产品 的 一个
[streɪndʒ] ['plænɪt] [ɪz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [speɪsmənz] ['hændbʊk] [ɒv; əv] [sə'vaɪv(ə)l] [ʌn'tɪl]
strange planet is expressly forbidden by the Spaceman's Handbook of Survival until
奇怪的 行星 是 明确地 禁止 经过 这 宇航员的 手册 的 生存 直到
[ðiːz] ['prɒdʌkts] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
these products have been thoroughly investigated and passed upon by the proper
这些 产品 有 到过 彻底 调查 和 通过了 之上 经过 这 恰当的
[ɔː'θɒrətiz] .
authorities .
当局 .

你我都清楚，《太空人生存手册》明确禁止食用任何来自陌生星球的本土产品，除非这些产品经过有关当局的彻底调查和认证。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [sɪn'θetɪks] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðiːz]
we shall eat the synthetics that have been provided for us until these
我们 将 吃 这 合成材料 那 有 到过 假如 为了 我们 直到 这些
[hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [læbz] [ɒn] [ɜːθ] . -
have been examined by the labs on Earth . '
有 到过 检查 经过 这 实验室 在 地球 . -

在地球上的实验室对这些合成食品进行检验之前，我们将继续食用提供给我们的合成食品。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [liː] [went] [ɒn] .
" She was right , of course , " Lee went on .
" 她 曾是 正确的 , 的 课程 , " 李 去 在 .

“她当然是对的，”李继续说道。

" ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] ['ægəni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]
" Many poor devils have died in agony because they were foolish enough
" 许多 贫穷的 魔鬼 有 死亡 在 痛苦 因为 他们 是 愚蠢 足够的
[tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['lʌʃəs] - ['lʊkɪŋ] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] .
to eat some luscious - looking fruit before it had been checked .
到 吃 一些 甜美 - 寻找 水果 前 它 有 到过 已检查 .

“许多可怜的人因为愚蠢地吃了未经检验的、看起来很美味的水果而痛苦地死去。”

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [læb] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [kæts] [hæd; həd] ['iːt(ə)n]
We tried to tell her that our lab monkeys and cats had eaten
我们 尝试 到 告诉 她 那 我们的 实验室 猴子 和 猫 有 吃
[ænd; ənd] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and liked everything on the table ,
和 喜欢 一切 在 这 桌子 ,

我们试图告诉她，我们实验室的猴子和猫把桌上的所有东西都吃光了，而且都很喜欢。

[æz; əz] [hæd; həd] [wiː; wi] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] ['sæmpl] [tuː; tə] [ɜːθ] .
as had we , but we still had to send samples to Earth .
作为 有 我们 , 但 我们 仍然 有 到 发送 样品 到 地球 .

我们也曾这样做过，但我们仍然需要向地球送去样本。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['hævnt] ['hændɪd] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .
That was two years ago and they still haven't handed back a report .
那 曾是 二 年 前 和 他们 仍然 还没有 递交 后退 一个 报告 .

那是两年前的事了，他们至今仍未提交报告。

" [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][pɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" He sighed again and this time didn't wait for me to pour for him .
" 他 叹了口气 再次 和 这 时间 没有 等待 为了 我 到 倒 为了 他 .

他又叹了口气，这次没等我给他倒酒。

" [səʊ][wiː; wi][et; eɪt] [sɪn'θetɪks] ,
" So we ate synthetics ,
" 所以 我们 吃 合成材料 ,

所以我们吃的是合成食品，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — ['evri] ['mɔːs(ə)l] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['evriθɪŋ]
but you know how they are — every morsel filled to the brim with everything
但 你 知道 如何 他们 是 — 每一个 小块 已填 到 这 帽檐 和 一切
[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ɪn'defɪnətli] ,
a man needs to live on indefinitely ,
一个 男人 需求 到 居住 在 无限期 ,

但你知道它们就是这样——每一口都装满了男人无限期生存所需的一切。

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [teɪst] .
except one thing — taste .
除了 一 事物 — 品尝 .

除了味道之外。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [dʒoʊz]['spɪrɪt] ,
It almost broke Joe's spirit ,
它 几乎 打破 乔的 精神 ,

这几乎击垮了乔的意志。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [wei] [nəʊn] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l][mæn] .
he fixed the stuff for us in every way known to mortal Man .
他 固定的 这 东西 为了 我们 在 每一个 方式 已知 到 凡人 男人 .

他用凡人所能想到的一切方法帮我们把事情解决了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [θɪn] [hiː; hi] [slaɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
No matter how thin he sliced it ,
不 事情 如何 薄的 他 切片 它 ,

无论他切得多薄，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [sɪn'θetɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [eɪdʒd] [gluː] -
it was still synthetic and still had that flavor of a well - aged glue -
它 曾是 仍然 合成的 和 仍然 有 那 味道 的 一个 出色地 - 老年人 胶水 -
[pɒt] .
pot .
锅 .

它仍然是合成的，仍然有股陈年胶水罐的味道。

" [liː] [ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Lee ran his tongue over his lips , as though the taste were still in his
" 李 跑 他的 舌头 超过 他的 嘴唇 , 作为 尽管 这 品尝 是 仍然 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

李用舌头舔了舔嘴唇，仿佛嘴里还残留着那种味道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [nʌn] [ɒv; əv]
" There were countless little incidents such as that , " he said , " none of
" 那里 是 无数 小的 事件 这样的 作为 那 , " 他 说 , " 没有任何 的

[ðem; ðəm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
them important ,
他们 重要的 ,

他说：“像这样的小事数不胜数，但没有一件重要。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men]
but they all added up to a constant irritation and resentment among the men
但 他们 全部 额外 向上 到 一个 持续的 刺激 和 怨恨 之中 这 男人

.
.
.

但所有这些都导致了男人们之间持续不断的恼怒和怨恨。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] [pɒp] ['jensn] [huː] [spɔɪld] [ˌjuː 'es] .
Maybe it was easygoing Pop Jensen who spoiled us .
或许 它 曾是 随和 流行音乐 詹森 WHO 被宠坏了 我们 .

或许是性格随和的波普·詹森宠坏了我们。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [iː] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
" ee thought for a moment or two .
" ee 想法 为了 一个 片刻 或者 二 .

我想了一会儿。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [pʌp] ['nʌzəld] [prʊ'nelə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]
" Then there was the time a water - pup nuzzled Prunella while she was taking
" 然后 那里 曾是 这 时间 一个 水 - 小狗 依偎 夏枯草 尽管 她 曾是 采取

[ə; eɪ] [ləʊn] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðæt] [ræn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
a lone swim in the river that ran near the station .
一个 孤独 游泳 在 这 河 那 跑 靠近 这 车站 .

“还有一次，普鲁内拉独自在车站附近的河里游泳时，一只水獭幼崽蹭了蹭她。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sændbɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
She spent all morning on a sandbar in the middle of the river before the
她 花费 全部 早晨 在 一个 沙洲 在 这 中间 的 这 河 前 这

[skuːl] [ɒv; əv] [pʌps] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [left] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
school of pups tired of their play and left long enough for her to
学校 的 幼犬 疲劳的 的 他们的 玩 和 左边 长的 足够的 为了 她 到

[kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] .
consider it safe enough to swim back to the river bank .
考虑 它 安全的 足够的 到 游泳 后退 到 这 河 银行 .

她一上午都待在河中央的沙洲上，直到一群小狗玩累了离开，她才觉得足够安全，游回河岸。

" [hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He grinned to himself .
" 他 咧嘴一笑 到 他自己 .

他暗自笑了笑。

" [sæm] , [ðəʊz] [pʌps] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [pʌps]
" Sam , those pups are as harmless and friendly and playful as any pups
" 山姆 , 那些 幼犬 是 作为 无害 和 友好的 和 顽皮的 作为 任何 幼犬

[ɒv; əv] [ɜːθ] ,
of Earth ,
的 地球 ,

“萨姆，这些小狗和地球上的任何小狗一样，无害、友好、爱玩。”

[bʌt; bət] [prʊ'nelə] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)]
but Prunella didn't know that and none of us could convince her
但 夏枯草 没有 知道 那 和 没有任何 的 我们 可以 说服 她
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

但普鲁内拉并不知道这一点，我们谁也无法说服她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʌps] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['sɜːkəmstənsɪz]
She said that the pups might be dangerous , under some unknown circumstances
她 说 那 这 幼犬 可能 是 危险的 ， 在下面 一些 未知 情况
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'faɪn] ,
which she didn't define ,
哪个 她 没有 定义 ，

她说，在某些她没有具体说明的未知情况下，这些幼犬可能很危险。

[ðen] [kwəʊtid][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hændbʊk] [wɪtʃ] [prə'hɪbɪtɪd] [ˌfrætənaɪ'zeɪʃn]
then quoted us a passage from the Handbook which prohibited fraternization
然后 引 我们 一个 通道 从 这 手册 哪个 禁止 联谊
[wɪð] ['eni] ['neɪtɪv] [laɪf] - [fɔːmz] [ʌn'tɪl] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] .
with any native life - forms until friendly relations were established .
和 任何 本国的 生活 - 表格 直到 友好的 关系 是 已确立的 .

然后他引用了手册中的一段话，其中禁止与任何本土生命体进行交往，直到建立友好关系为止。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌzəld] [ə; eɪ] ['frendli] [ækt] .
She evidently didn't consider being nuzzled a friendly act .
她 显然 没有 考虑 存在 依偎 一个 友好的 行为 .

她显然不认为被人亲昵是一种友好的行为。

['ɜːgəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)] .
Ergo , no more swimming and that was an order .
因此 ， 不 更多的 游泳 和 那 曾是 一个 命令 .

因此，禁止游泳，这是一道命令。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['brændi]['bɒt(ə)l] , [ðen] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)]
" He made another trip to the brandy bottle , then sank back into the deep chair
" 他 制成 其他 旅行 到 这 白兰地 瓶子 ， 然后 沉没 后退 进入 这 深的 椅子
[ə'gen] .
again .
再次 .

他又走到白兰地酒瓶旁，然后又瘫回了那张深椅子里。

" [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] [prʊ'nelə] ['pʊld] [ɒn][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]
" But the most exasperating thing Prunella pulled on us was the
" 但 这 最多 可气 事物 夏枯草 拉 在 我们 曾是 这
[ɪn'spekʃənz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [left] [ɒn]['aʊə(r)] ['deɪli] [fiːld] [trɪps] .
inspections every morning before we left on our daily field trips .
检查 每一个 早晨 前 我们 左边 在 我们的 日常的 场地 旅行 .

“但普鲁内拉最让我们恼火的是，每天早上在我们出发进行实地考察之前，她都要进行检查。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi]
We had all been on Xenon long enough to know what equipment we
我们 有 全部 到过 在 氙 长的 足够的 到 知道 什么 设备 我们
['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] ,
needed to carry ,
需要 到 携带 ，

我们在Xenon星球上待的时间足够长了，都知道我们需要携带哪些装备。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['spesɪmən] [bɒks] ,
right down to the last specimen box ,
正确的 向下 到 这 最后的 标本 盒子 ，

甚至包括最后一个标本盒。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] ['kærid] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l] ['hændbʊk] [sed] [tuː; tə] ['kæri] [wɜː(r); wə(r)]
but what we carried and what the Survival Handbook said to carry were
但 什么 我们 携带 和 什么 这 生存 手册 说 到 携带 是
[tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
two different things .
二 不同的 事物 .

但是我们携带的物品和《生存手册》上建议携带的物品是两回事。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [prʊ'nelə] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃənz] .
That is , they were two different things before Prunella began her inspections .
那 是 , 他们 是 二 不同的 事物 前 夏枯草 开始 她 检查 .

也就是说，在普鲁内拉开始检查之前，它们是两件不同的事情。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][gɪə(r)] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['hændbʊk]
We had found long before that all of the gear prescribed by the Handbook
我们 有 成立 长的 前 那 全部 的 这 齿轮 规定 经过 这 手册
[wɒz; wəz] ['hevi] ,
was heavy ,
曾是 重的 ,

我们早就发现，手册中规定的所有装备都很重。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn] .
most of it was useless , none of it necessary on Xenon .
最多 的 它 曾是 无用 , 没有任何 的 它 必要的 在 氙 .

大部分都没用，对 Xenon 来说完全没必要。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['plænɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [niːd]
It might be of some use on some other planet , but we didn't need
它 可能 是 的 一些 使用 在 一些 其他 行星 , 但 我们 没有 需要
[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
it there .
它 那里 .

它或许在其他星球上会有一些用处，但我们在那里并不需要它。

[səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][lʌg] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌŋk] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
So , as a consequence , we didn't lug much of that junk around over the
所以 , 作为 一个 结果 , 我们 没有 凸耳 很多 的 那 垃圾 大约 超过 这
['lændskeɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
landscape with us . "
景观 和 我们 . "

因此，我们并没有把太多垃圾带到路上去。

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" None of it ?
" 没有任何 的 它 ?

“一个都没有？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , ['ɔːlməʊst] [nʌn] .
" Well , almost none .
" 出色地 , 几乎 没有任何 .

“嗯，几乎没有。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [spɒt] [tʃeks] ,
But after Little Miss Efficiency began making her morning spot checks ,
但 后 小的 错过 效率 开始 制作 她 早晨 点 检查 ,

但是，在“效率小姐”开始进行晨间巡查之后，

[wiː; wi] [left] [ðə; ðiː] ['kɒmpaʊnd] [iːtʃ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðiː] [wel] - [drest]
we left the compound each day looking like a picture of what the well - dressed
我们 左边 这 化合物 每个 天 寻找 喜欢 一个 图片 的 什么 这 出色地 - 穿着
[mæn] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] [wɪl] [weə(r)] .
man on a strange planet will wear .
男人 在 一个 奇怪的 行星 将要 穿 .

我们每天离开营地时，看起来就像一个穿着考究的男人在一个陌生星球上会穿的衣服一样。

[wiː; wi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ðæt] ['pruːni] [θɔːt] [ʌp] [ɔːl] [baɪ]
We carried everything in the book and a few more that Pruny thought up all by
我们 携带 一切 在 这 书 和 一个 很少 更多的 那 梅子 想法 向上 全部 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [self] .
her little self .
她 小的 自己 .

我们带上了书里写的所有东西，还有一些是普鲁尼自己想出来的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðiː] [sə'vaɪv(ə)l] ,
In addition to all the survival ,
在 添加 到 全部 这 生存 ,

除了生存之外，

['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd] [fɜːst] - [eɪd] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['dæŋgld] [ænd; ənd] ['dʒæŋg(ə)ld] [frɒm; frəm] ['veəriəs]
signaling and first - aid equipment that dangled and jangled from various
信号传导 和 第一的 - 援助 设备 那 悬挂着 和 叮当作响 从 各种各样的
[pɑːts] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
parts of us ,
部分 的 我们 ,

我们身上各处悬挂着叮当作响的信号和急救设备，

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] ['kærid] [ɪ'nʌf] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['wepənz] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd]
we also carried enough offensive and defensive weapons to start and
我们 还 携带 足够的 进攻 和 防守 武器 到 开始 和
[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] [saɪz] .
maintain a war of no small size .
维持 一个 战争 的 不 小的 尺寸 .

我们还携带了足够的进攻性和防御性武器，足以发动和维持一场规模不小的战争。

" ['grɑːntɪd] , [ðə; ðiː] [fɜːst] - [eɪd] [ænd; ənd] ['reɪdiəʊ] [ˌpærəfə'neɪliə] [mait] [biː; bi] ['hændi] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
" Granted , the first - aid and radio paraphernalia might be handy in some way
" 的确 , 这 第一的 - 援助 和 收音机 用具 可能 是 便利 在 一些 方式
, [bʌt; bət] ['blɑːstə(r)] , ['niːd(ə)l] - [gʌnz] , [naɪvz] ,
, but blasters , needle - guns , knives ,
, 但 爆能枪 , 针 - 枪支 , 刀具 ,

“诚然，急救用品和无线电通讯设备或许在某些方面会派上用场，但是电击枪、针枪、刀具，

[dɪ'fens] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [strʌk] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ðiː]
defense shields and all the other apparatus struck as being a little on the
防御 盾牌 和 全部 这 其他 设备 击 作为 存在 一个 小的 在 这
[rɪ'dɪkjələs] [saɪd] ,
ridiculous side ,
荒谬的 边 ,

防御盾牌和其他所有装置都显得有点荒谬可笑。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['naɪðə(r)] [wiː; wi] [nɔː(r)] [ðə; ðiː] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] -
especially since neither we nor the men before us had found a single life -
尤其 自从 两者都不 我们 也不 这 男人 前 我们 有 成立 一个 单身的 生活 -
[fɔːm] [ɒn] ['zenɒn; 'ziːnɒn] [ðæt] [wʊd] [ə'tæk] [mæn] .
form on Xenon that would attack Man .
形式 在 氙 那 会 攻击 男人 .

尤其是因为我们和我们之前的人都没有在泽诺星上发现任何会攻击人类的生命体。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
Or rather , with one exception ,
或者 相当 , 和 一 例外 ,

或者更确切地说，除了一个例外，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blɑːstə(r)][ɔː(r)]['niːd(ə)l] - [gʌn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz]
none of them would and a blaster or needle - gun was of no use
没有任何 的 他们 会 和 一个 爆能枪 或者 针 - 枪 曾是 的 不 使用
[ɒn] [ðæt] [wʌn] .
on that one .
在 那 一 .

他们谁也做不到，而且用爆能枪或针枪对付它也毫无用处。

" ['fɒləʊd] [maɪ][kjuː] .
" followed my cue .
" 随后 我的 提示 .

“按照我的指示去做。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?
And what was this mysterious exception ?
和 什么 曾是 这 神秘 例外 ?

那么，这个神秘的例外究竟是什么呢？

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [streɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [dʒəʊk] , [bʌt; bət] [liː]
" I thought I was playing straight man for some elaborate joke , but Lee
" 我 想法 我 曾是 玩耍 直的 男人 为了 一些 精心制作的 开玩笑 , 但 李
[wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
was serious .
曾是 严肃的 .

“我以为我是在扮演某个精心设计的笑话的捧哏，但李是认真的。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [doʊnt][juː; jʊ]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'rektɪvz] ?
" Damn it all , don't you people even read your own directives ?
" 该死 它 全部 , 不 你 人们 甚至 读 你的 自己的 指令 ?

“该死的，你们这些人难道连自己的指令都不看吗？”

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [pʌfs] .
I'm talking about the powder puffs .
我是 说 关于 这 粉末 泡芙 .

我指的是粉扑。

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does that mean anything to you ?
做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么？

" ['siːɪŋ] [maɪ][blæŋk] [lʊk] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
" Seeing my blank look , he explained resignedly ,
" 看到 我的 空白的 看 , 他 解释 无奈地 ,

看到我茫然的表情，他无奈地解释道：

" [ðə; ði]['paʊdə(r)] [pʌfs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['zenɒn; 'ziːnɒn] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['ɜːθli]
" The powder puffs are the way the Xenon equivalent of Earthly
" 这 粉末 泡芙 是 这 方式 这 氙 相等的 的 尘世的
['mʌʃrʊmz] [teɪks] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [spɔːrz] .
mushrooms takes to spread its spores .
蘑菇 需要 到 传播 它是 孢子 .

“粉扑是氙气世界里相当于地球上蘑菇的孢子传播方式。”

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ['lætɪn] [neɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm]['paʊdə(r)]
They have some unpronounceable Latin name , but we called them powder
他们 有 一些 无法发音 拉丁 姓名 , 但 我们 称为 他们 粉末
[pʌfs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
puffs because ,
泡芙 因为 ,

它们有一个拗口难念的拉丁文名字，但我们叫它们粉扑，因为……

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .
oddly enough , that's what they looked like .
奇怪 足够的 , 那就是 什么 他们 看起来 喜欢 .

说来也怪，他们看起来就是这样。

[ðə; ði] [pʌfs] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lait] ['flʌfi] [mə'tɪəriəl] ,
The puffs are little round balls of a very light fluffy material ,
这 泡芙 是 小的 圆形的 球 的 一个 非常 光 蓬松的 材料 ,

这些小球是由非常轻盈蓬松的材料制成的，呈圆形。

[wɪð] [ðə; ði] [spɔːrz] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] ['faɪbərz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
with the spores adhering to small fibers on the surface .
和 这 孢子 粘附 到 小的 纤维 在 这 表面 .

孢子附着在表面的细小纤维上。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['əʊvə(r)] [greɪt] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
The things are carried by the winds over great distances and when they
这 事物 是 携带 经过 这 风 超过 伟大的 距离 和 什么时候 他们
['faɪnəli] [kʌm] [daʊn] ,
finally come down ,
最后 来 向下 ,

这些东西被风吹拂到很远的地方，当它们最终落到地面时，

[ðeɪ] [bʌmp] [ə'lɒŋ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] [spɔːrz] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃ] . "
they bump along , leaving a dusting of spores on anything they touch . "
他们 撞 沿着 , 离开 一个 除尘 的 孢子 在 任何事物 他们 触碰 . "

它们一路磕磕绊绊，所到之处都会留下一层孢子。

" [ðeɪ] [doʊnt] [saʊnd] ['veri] ['deɪndʒərəs] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" They don't sound very dangerous , " I told him .
" 他们 不 声音 非常 危险的 , " 我 讲述 他 .

“听起来他们并不危险，”我告诉他。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] [ðen] .
" They aren't then .
" 他们 不是 然后 .

“那么他们就不是了。”

[ɪts] [ðə; ði][nekst] [step] [ɪn][ðeə(r)][laɪf]['saɪk(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['njuːsns] .
It's the next step in their life cycle that makes them a nuisance .
它是 这 下一个 步 在 他们的 生活 循环 那 制作 他们 一个 滋扰 .

它们生命周期中的下一个阶段才是让它们成为麻烦的真正原因。

[juː; jʊ] [siː] , [sæm] ,
You see , Sam ,
你 看 , 山姆 ,

你看，萨姆，

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [kən'teɪnɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
if they don't come in contact with some substance containing moisture and a
如果 他们 不 来 在 接触 和 一些 物质 包含 水分 和 一个
[haɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən] ,
high percentage of nitrogen ,
高的 百分比 的 氮 ,

如果他们没有接触到含有水分和高比例氮气的物质，

[ðə; ði] [spɔːrz] [laɪ] ['dɔːmənt] .
the spores lie dormant .
这 孢子 说谎 休眠 .

孢子处于休眠状态。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌbstəns] ['fɪtɪŋ] [ðəʊz] [rɪ'kwaɪərmənts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [naɪs]
Can you think of any substance fitting those requirements better than a nice
能 你 思考 的 任何 物质 配件 那些 要求 更好的 比 一个 好的

[wɔːm] [mes] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['prəʊtiːn] ?
warm mess of living protein ?
温暖的 混乱 的 活的 蛋白质 ?

你还能想到比一团温暖蓬松的活性蛋白质更符合这些要求的物质吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]['guːlɪʃli, ˊgauliʃli] .
" He grinned at me ghoulishly .
" 他 咧嘴一笑 在 我 阴森森地 .

他阴森森地冲我咧嘴一笑。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] , [sæm] .
" Don't look so horrified , Sam .
" 不 看 所以 惊恐万分 , 山姆 .

"别那么惊恐，萨姆。"

[aɪl] [bet] ['kredɪts] [ə'genst] [tʃɔːk] [ðæt] [jʊr; jər] [həʊst] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [raɪt]
I'll bet credits against chalk that you're host to at least one kind of fungus right
患病的 赌注 学分 反对 粉笔 那 你是 主持人 到 在 至少 一 种类 的 菌 正确的

[naʊ] .
now .
现在 .

我敢打赌，你现在身上至少有一种真菌。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['æθliːts] [fʊt] ?
Do you have athlete's foot ?
做 你 有 运动员的 脚 ?

你得了脚气吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːsti] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [steps] [tuː; tə] ['remədi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl]
" He was thirsty again and took steps to remedy such a deplorable
" 他 曾是 渴 再次 和 采取 步骤 到 补救 这样的 一个 可悲的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

"他又渴了，于是采取措施来改善这种糟糕的状况。"

" [ðə; ði] [pʌfs] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [kɔːz] [mɔː(r)]
" The puffs are only another type of fungus , even though they do cause more
" 这 泡芙 是 仅有的 其他 类型 的 菌 , 甚至 尽管 他们 做 原因 更多的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][məʊst] .
trouble than most .
麻烦 比 最多 .

"这些菌丝体只是另一种真菌，尽管它们比大多数真菌更容易造成麻烦。"

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lænd]
The animals on Xenon are immune from them , but when they land
这 动物 在 氙 是 免疫 从 他们 , 但 什么时候 他们 土地

[ɒn][ə; eɪ][mæn] ,
on a man ,
在 一个 男人 ,

泽农星球上的动物对它们免疫，但当它们落在人身上时，

[ðeɪ] [send] [aʊt] ['taɪni] ['ruːtlit] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['mɪnɪt] [heəz] .
they send out tiny rootlets that are like minute hairs .
他们 发送 出去 微小的 根须 那 是 喜欢 分钟 头发 .

它们会发出像细小毛发一样的细小根须。

[ðiːz] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kə'pɪləri] [ænd; ənd] [stɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtrədʒən] [ðeɪ] [niːd]
These go into the nearest capillary and start taking the nitrogen they need
这些 去 进入 这 最近的 毛细血管 和 开始 采取 这 氮 他们 需要
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] .
from the blood .
从 这 血 .

它们进入最近的毛细血管，开始从血液中吸收所需的氮。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] , [ðeɪ] [drɒp] [ɒf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['saɪk(ə)l] .
After a week or so , they drop off and continue their cycle .
后 一个 星期 或者 所以 , 他们 降低 离开 和 继续 他们的 循环 .

大约一周后，它们就会停止活动，然后继续它们的周期。

[aɪm] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['præktɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɑːmɪnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
I'm told that a man can be practically covered with the varmints and his
我是 讲述 那 一个 男人 能 是 几乎 涵盖 和 这 害兽 和 他的
['naɪtrədʒən] ['bæləns] [woʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɪm] . "
nitrogen balance won't be disturbed enough to bother him . "
氮 平衡 惯于 是 不安 足够的 到 打扰 他 . "

有人告诉我，即使一个人身上爬满了害虫，他的氮平衡也不会受到足以让他感到不适的影响。

" [ðen] [waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
" Then why worry about them ?
" 然后 为什么 担心 关于 他们 ?

“那你为什么还要担心他们呢？”

" [ai] [ɑːskt] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" I asked as he paused a moment .
" 我 问 作为 他 暂停 一个 片刻 .

我问，他停顿了一下。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
He didn't seem to hear me .
他 没有 似乎 到 听到 我 .

他好像没听到我说话。

" [ðəʊz] [pʌfs] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ə'nɔɪəns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðəʊz]
" Those puffs would be just another annoyance except for the fact that those
" 那些 泡芙 会 是 只是 其他 烦恼 除了 为了 这 事实 那 那些
['lɪt(ə)l] ['ruːtlit] ['evɪdəntli] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːv] ['endiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ]
little rootlets evidently work on the nerve endings of the body just enough so they
小的 根须 显然 工作 在 这 神经 结局 的 这 身体 只是 足够的 所以 他们
[doʊnt] [hɜːt] [bʌt; bət] [ɪtʃ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] ,
don't hurt but itch instead and ,
不 伤害 但 痒 反而 和 ,

“如果不是因为这些细小的根须显然能刺激身体的神经末梢，使它们不会引起疼痛而是引起瘙痒，那么这些绒毛就只不过是另一种烦人的东西而已。”

['brʌðə(r)] , [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ɪtʃ] !
brother , how they do itch !
兄弟 , 如何 他们 做 痒 !

兄弟，它们痒得要命！

[meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [help] [skrætʃ] .
Makes you wish you had four more hands and someone else to help scratch .
制作 你 希望 你 有 四 更多的 双手 和 某人 别的 到 帮助 划痕 .

真希望自己能多长四只手，再找个人帮忙挠挠。

" [hiː; hi] [skwɜːrmd] [ɪn] [rɪ'membrəns] .
" He squirmed in remembrance .
" 他 扭动着身子 在 纪念 .

他回忆起往事，不禁扭动身体。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [men] [dʌg] [aʊt] ['divət] [ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə][get][rɪd]
" I understand some of the earlier men dug out divots of flesh to get rid
" 我 理解 一些 的 这 早些时候 男人 挖 出去 草皮坑 的 肉 到 得到 摆脱
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] .
of the intolerable itch and to keep from going crazy .
的 这 无法容忍 痒 和 到 保持 从 去 疯狂的 .

"我听说，一些早期的男子会挖掉身上的肉坑，以摆脱难以忍受的瘙痒，并防止自己发疯。"

[ɪts] [ðæt] [bæd] .
It's that bad .
它是 那 坏的 .

情况就是这么糟糕。

[gʊd] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [spɔːrz] [kænt] [lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɒdi] .
Good thing , though , that the spores can't live inside the body .
好的 事物 , 尽管 , 那 这 孢子 不能 居住 里面 这 身体 .

不过，好在这些孢子无法在体内生存。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] ?
Can you imagine having an itch like that in your lungs ?
能 你 想象 拥有 一个 痒 喜欢 那 在 你的 肺 ?

你能想象肺部那种瘙痒的感觉吗？

" ['nʌðə(r)][sɪp][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" nother sip and then he continued .
" 另一个 啜饮 和 然后 他 持续 .

他又喝了一口，然后继续说道。

" [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [siːm] [tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][lɑː] [prʊ'nelə] ,
" You'll forgive me if I seem to wander from La Prunella ,
" 你会 原谅 我 如果 我 似乎 到 漫步 从 拉 夏枯草 ,

"如果我看起来偏离了拉普鲁内拉的路线，请您原谅。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [pʌfs] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [left] ['aʊə(r)]
but you have to understand the powder puffs to know why she left our
但 你 有 到 理解 这 粉末 泡芙 到 知道 为什么 她 左边 我们的
[bed][ænd; ənd] [bɔːd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
bed and board so suddenly .
床 和 木板 所以 突然 .

但你必须了解那些娇滴滴的女孩，才能明白她为什么会突然离开我们的床和旅馆。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

[ɪts] [truː] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['taɪməz][ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn][hæd; həd] [biːn] [pʌft] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)]
it's true all of the old - timers on Xenon had been puffed at one time or
它是 真的 全部 的 这 老的 - 计时器 在 氙 有 到过 膨胀的 在 一 时间 或者
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

泽农星球上所有老居民确实都曾吸过大麻。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [pə'fɔːməns] , [wiː; wi][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [prʊ'nelə] ,
but just to prevent a repeat performance , we all , including Prunella ,
但 只是 到 防止 一个 重复 表现 , 我们 全部 , 包括 夏枯草 ,

但为了防止再次发生类似的事情，我们所有人，包括普鲁内拉在内，

[wɔː(r)] [ðæt] [prə'tektɪv] [guː] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
wore that protective goo you people sent out to us a few years ago .
穿着 那 保护的 粘性物 你 人们 发送 出去 到 我们 一个 很少 年 前 .

涂上了你们几年前寄给我们的那种防护胶。

[wɜːks] ['prɪti] [wel] .
Works pretty well .
作品 漂亮的 出色地 .

效果还不错。

[juː; jʊ] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tæk] [ɒv; əv] [pʌfs] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
You build up a considerable immunity after the first attack of puffs and more
你 建造 向上 一个 大量 免疫 后 这 第一的 攻击 的 泡芙 和 更多的
['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,
after each succeeding one ,
后 每个 成功 一 ,

在第一次遭受毒雾攻击后，你的免疫力会逐渐增强，并且每次后续攻击都会进一步提高免疫力。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] .
but that's the hard way .
但 那就是 这 难的 方式 .

但那是条难路。

[ðə; ði] [guː] [ɪz] ['iːzɪə] .
The goo is easier .
这 粘性物 是 更轻松 .

这种粘稠物更容易处理。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [wɒz; wəz]
" His voice trailed off as , with a surprised look , he noticed his glass , was
" 他的 嗓音 拖着 离开 作为 , 和 一个 惊讶 看 , 他 注意到 他的 玻璃 , 曾是
[ə'gen] ['empti] .
again empty .
再次 空的 .

“他的声音渐渐低了下去，因为他惊讶地发现自己的杯子又空了。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bæk] [wɪð] [hɪm] .
This time he brought the bottle back with him .
这 时间 他 带来 这 瓶子 后退 和 他 .

这次他把瓶子带回来了。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['pruːni] .
" But to get back to Pruny .
" 但 到 得到 后退 到 梅子 .

“但回到普鲁尼。”

[wel] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] [fed] [ʌp] [wɪð] [pruːnɛləz] ['ɑːbɪtrəri] [weɪz] [ænd; ənd]
Well , the men were getting pretty fed up with Prunella's arbitrary ways and
出色地 , 这 男人 是 获得 漂亮的 美联储 向上 和 普鲁内拉的 随意的 方式 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn'spekʃənz] ,
her morning inspections ,
她 早晨 检查 ,

男人们早就对普鲁内拉的专断作风和她每天早晨的巡视感到厌烦透了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] ['dʒɒni] ,
but the last straw was when she shot Johnny ,
但 这 最后的 稻草 曾是 什么时候 她 射击 约翰尼 ,

但压垮骆驼的最后一根稻草是她枪杀了约翰尼。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [pet] [ˌem 'iː] - [tuː] [bɜːd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [reɪzd] [frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [eg] .
the station's pet Me - too bird that we had raised from almost an egg .
这 车站的 宠物 我 - 也 鸟 那 我们 有 提高 从 几乎 一个 蛋 .

车站里有一只名叫“我也是”的宠物鸟，我们从它几乎是从蛋里养大的。

[seɪm] [æz; əz]['hjuːmənz] , ['dʒɒni] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔibl] ,
Same as humans , Johnny had his little faults and foibles ,
相同的 作为 人类 , 约翰尼 有 他的 小的 故障 和 缺点 ,

和人类一样，约翰尼也有一些小缺点和小怪癖。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but we loved him in spite of them .
但 我们 喜爱 他 在 尽管如此 的 他们 .

但即便如此，我们依然爱他。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːlts] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['dʒɒni] [lɪvd; 'laɪvd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dəʊm] [ɪn'sted]
" One of those faults was the reason Johnny lived outside the dome instead
" 一 的 那些 故障 曾是 这 原因 约翰尼 居住地 外部 这 穹顶 反而
[ɒv; əv][ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
of inside with the rest of us ,
的 里面 和 这 休息 的 我们 ,

“其中一个缺点就是约翰尼住在穹顶外而不是和我们其他人一起住在穹顶内的原因。”

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .
as he would have liked .
作为 他 会 有 喜欢 .

正如他所希望的那样。

[wiː; wi]['nevə(r)][let] [hɪm] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]
We never let him stay inside for any length of time because he was
我们 绝不 让 他 停留 里面 为了 任何 长度 的 时间 因为 他 曾是
['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [flɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [kept] [ðæt] [wei] .
never able to understand why floors should be clean and kept that way .
绝不 有能力的 到 理解 为什么 楼层 应该 是 干净的 和 保留 那 方式 .

我们从不让他长时间待在屋里，因为他始终无法理解为什么地板应该保持清洁。

[səʊ] ['dʒɒniz] [nest] [wɒz; wəz][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [weɪv] ['taʊə(r)][ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)]
So Johnny's nest was on top of the ultra - wave tower and that's where
所以 约翰尼的 巢 曾是 在 顶部 的 这 极端主义者 - 海浪 塔 和 那就是 在哪里
[hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['leɪzɪli]['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz]
he spent most of his time when he wasn't lazily riding around on the shoulders
他 花费 最多 的 他的 时间 什么时候 他 不是 懒洋洋 骑术 大约 在 这 肩膀
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔː(r)][pæn] - ['hændlɪŋ] [dʒəʊ] ,
of one of us or pan - handling Joe ,
的 一 的 我们 或者 平底锅 - 处理 乔 ,

所以，约翰尼的巢穴就在超波塔顶上，他大部分时间都待在那里，要么懒洋洋地骑在我们其中一个人的肩膀上，要么去向乔乞讨。

[ðə; ði] [kʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][tuː; tə] [iːt] .
the cook , for something extra to eat .
这 厨师 , 为了 某物 额外的 到 吃 .

厨师，想要一些额外的食物。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [wen] [prʊ'nelə] [gɒt] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , ['dedli]
" He was in his nest when Prunella got him with that delicate - looking , deadly
" 他 曾是 在 他的 巢 什么时候 夏枯草 得到 他 和 那 精美的 - 寻找 , 致命
['lɪt(ə)l]['niːd(ə)l] - [gʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] .
little needle - gun of hers .
小的 针 - 枪 的 她的 .

“当他在巢穴里时，普鲁内拉用她那支看起来很精致、很致命的小型针枪抓住了他。”

[aɪl] [bet][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪni] ['slɪvəz] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪm] .
I'll bet he had a hundred of those tiny slivers of steel in him .
患病的 赌注 他 有 一个 百 的 那些 微小的 碎片 的 钢 在 他 .

我敢打赌他体内有上百片这样的小钢片。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] ,
One would have been enough ,
一 会 有 到过 足够的 ,

一个就足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði][gʌn][ɒn][fʊl] [ˌɔːtə'mætɪk][ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː] [spjuː]
but she must have set the gun on full automatic and then let it spew
但 她 必须 有 放 这 枪 在 满的 自动的 和 然后 让 它 呕吐
[ɪt'self] ['empti] .
itself empty .
本身 空的 .

但她一定是把枪调成了全自动模式，然后让子弹全部射了出去。

" [ai] [meɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɔɪzɪz] .
" I made sympathetic noises .
" 我 制成 交感神经 噪音 .

我发出同情的声音。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'ziːz] ['kæriə(r)][ænd; ənd] ,
" She said afterward that Johnny had been a possible disease carrier and ,
" 她 说 之后 那 约翰尼 有 到过 一个 可能的 疾病 载体 和 ,
[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɜːti] .
besides , he was dirty .
除了 , 他 曾是 肮脏的 .

“她后来表示，约翰尼可能是疾病携带者，而且他很脏。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['dʒɒni] [wɒz; wəz]['dɜːti][ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)]
There was absolutely no doubt about it — Johnny was dirty and in more
那里 曾是 绝对地 不 怀疑 关于 它 — 约翰尼 曾是 肮脏的 和 在 更多的
[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
ways than one ,
方式 比 一 ,

这一点毋庸置疑——约翰尼很肮脏，而且不止一方面。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːzɪz] ,
but as for diseases ,
但 作为 为了 疾病 ,

但就疾病而言，

['zenɒn; 'ziːnɒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['hædnt] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'kʌm] [ɒn]
Xenon seemed to have none that the human race hadn't already overcome on
氙 似乎 到 有 没有任何 那 这 人类 种族 之前没有 已经 克服 在
[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt][fɑː(r)][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
some other planet far more dangerous than this one .
一些 其他 行星 远的 更多的 危险的 比 这 一 .

泽农似乎没有什么人类在比这颗星球危险得多的其他星球上没有克服过的困难。

" [leɪd][mɔː(r)] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [liː] [pɔːzd] [tuː; tə][sɪp][ænd; ənd][rəʊl][ðə; ði]['brændi] .
" laid more wood on the fire as Lee paused to sip and roll the brandy .
" 铺设 更多的 木头 在 这 火 作为 李 暂停 到 啜饮 和 卷 这 白兰地 .

李一边往火里添柴，一边停下来啜饮和滚动白兰地。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒniz]
He said , " I've always suspected , however , that the real reason for Johnny's
他 说 , " 我已经 总是 怀疑 , 然而 , 那 这 真实的 原因 为了 约翰尼的
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [prʊ'nelə] ,
assassination struck Prunella ,
暗杀 击 夏枯草 ,

他说：“但我一直怀疑，约翰尼遇刺的真正原因是普鲁内拉所为。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

可以说,

[laɪk][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
like a bolt from the blue when she walked under his nest in the tower .
喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 什么时候 她 步行 在下面 他的 巢 在 这 塔 .

她径直走到塔楼里他的巢穴下面，就像晴天霹雳一样。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪs'pəʊzə] [ʃuːt] .
At any rate , I saw her shoving her shirt into the disposer chute .
在 任何 速度 , 我 锯 她 推搡 她 衬衫 进入 这 垃圾处理器 滑槽 .

总之，我看到她把衬衫塞进了垃圾处理器的进料槽里。

['dʒɒni] [hæd; həd][wʌn][bæd]['hæbɪt][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get]
Johnny had one bad habit and all of us knew better than to get
约翰尼 有 一 坏的 习惯 和 全部 的 我们 知道 更好的 比 到 得到
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] ,
within his range ,
之内 他的 范围 ,

约翰尼有个坏习惯，我们所有人都知道最好不要靠近他。

[bʌt; bət] [prʊ'nelə] , ['biːɪŋ] [njuː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bɜːd] .
but Prunella , being new with us , just didn't understand that bird .
但 夏枯草 , 存在 新的 和 我们 , 只是 没有 理解 那 鸟 .

但是普鲁内拉是新来的，她根本不了解那只鸟。

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] [sə'dʒestɪvli] ,
" He stopped , twirling his empty glass suggestively ,
" 他 停止 , 旋转 他的 空的 玻璃 暗示性地 ,

他停了下来，意味深长地转动着空酒杯。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] ['ɒbviəsli] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]
with painful memories obviously clouding his eyes while he stared into the
和 痛苦 回忆 明显地 云雾 他的 眼睛 尽管 他 凝视 进入 这
[hɪp'nɒtɪkli] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] .
hypnotically flickering fire .
催眠地 闪烁 火 .

痛苦的回忆显然蒙蔽了他的双眼，他凝视着摇曳生姿的火焰，仿佛被催眠般地吸引着。

" ['empti] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] , " [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] .
" Empty , " he said mournfully , " just as my heart was .
" 空的 , " 他 说 悲伤地 , " 只是 作为 我的 心 曾是 .

“空虚,”他悲伤地说,“就像我的心一样。”

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['dʒɒniz] ['meməri] [æz; əz][ai]['heɪstɪli] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" He bowed his head to Johnny's memory as I hastily left him alone with his
" 他 鞠躬 他的 头 到 约翰尼的 记忆 作为 我 草草 左边 他 独自的 和 他的
[griːf] .
grief .
悲伤 .

“我匆匆离开，留下他独自一人沉浸在悲痛之中，他低头缅怀约翰尼。”

[ai] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I quickly returned from the kitchen ,
我 迅速地 返回 从 这 厨房 ,

我迅速从厨房回来,

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['spɪrɪt] [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]
bringing a fresh supply of the medicinal spirits that Grandfather had advised
带来 一个 新鲜的 供应 的 这 药用 烈酒 那 祖父 有 建议

[fɔː(r); fə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd] ,
for moments of stress and ,
为了 时刻 的 压力 和 ，

带来了祖父建议在压力大的时候饮用的新鲜药酒，

['əʊvə(r)] [liːz] ['fiːb(ə)l] ['proʊtests; prə'tests] , [fɔːst] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['dəʊsɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
over Lee's feeble protests , forced a generous dosage into his glass .
超过 李氏 微弱 抗议活动 ， 强制 一个 慷慨的 剂量 进入 他的 玻璃 .

尽管李微弱地抗议，还是被强迫往杯子里灌了一大剂药。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] , [pə'θetɪk] [smaɪl] , [ðen] , [æt; ət] [maɪ] [ɜːdʒɪŋ] ,
He regarded it with a wan , pathetic smile , then , at my urging ,
他 认为 它 和 一个 万 ， 可怜的 微笑 ， 然后 ， 在 我的 敦促 ，

他带着一丝苍白而可怜的微笑看了看，然后，在我的敦促下，

[tʃəʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [dreɪnd] [ðə; ði] ['gɒblət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænfl] [gʌlp] .
choked back his sorrow and nearly drained the goblet in a manful gulp .
窒息 后退 他的 悲哀 和 几乎 排水 这 高脚杯 在 一个 男子汉 咕噜 .

他强忍住悲伤，一口气几乎喝干了杯中的酒。

['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Grandfather was right .
祖父 曾是 正确的 .

爷爷说得对。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [left] [liːz] [aɪ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [njuː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ]
The sorrow left Lee's eye and from somewhere he found new courage to go
这 悲哀 左边 李氏 眼睛 和 从 某处 他 成立 新的 勇气 到 去

[ɒn] .
on .
在 .

李的眼中悲伤消失了，不知从哪里冒出了新的勇气继续前行。

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [siːmd] [tuː; tə] ['kristəlaiz] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .
" The death of the bird seemed to crystalize the rebellion .
" 这 死亡 的 这 鸟 似乎 到 结晶 这 叛乱 .

“这只鸟的死似乎使这场反抗运动更加明确了。”

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ，

那天晚上，

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [dʒɔɪnt]
the entire personnel of the station unanimously elected themselves as joint
这 全部的 人员 的 这 车站 一致 当选 他们自己 作为 联合的

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zenɒn; 'ziːnɒn] ['ænti] - [prʊ'nelə]
chairmen of the Ways and Means Committee of the Xenon Anti - Prunella
主席 的 这 方式 和 方法 委员会 的 这 氙 反对 - 夏枯草

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] - ['sʌndaʊn] ['elbəʊ] - ['bendɪŋ] [liːg] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
and After - sundown Elbow - bending League and immediately called a special
和 后 - 日落 弯头 - 弯曲 联盟 和 立即地 称为 一个 特别的

['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

车站全体人员一致选举自己为“氙气反普鲁内拉和日落后弯腰联盟”筹款委员会的联合主席，并立即召开了一次特别会议。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['seʃ(ə)n] [kən'viːnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'liːg(ə)l] ['brændi] [wɪtʃ] , [ɪn]
The emergency session convened around a keg of my illegal brandy which , in
这 紧急情况 会议 召集 大约 一个 桶 的 我的 非法的 白兰地 哪个 ， 在
[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['mænə(r)] ,
some miraculous manner ,
一些 神奇 方式 ，

紧急会议围绕着我那桶非法酿造的白兰地召开，而这桶白兰地以某种奇迹般的方式……

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [pruːnɛləz] ['sɜːtʃɪŋ] ['hætʃɪt] .
had escaped Prunella's searching hatchet .
有 逃脱 普鲁内拉的 搜索 斧头 .

侥幸躲过了普鲁内拉的搜捕。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [smaɪld] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
Not wishing to offend the unknown gods who had thus smiled upon us ,
不是 祝 到 得罪 这 未知 神 WHO 有 因此 微笑 之上 我们 ，

我们不愿冒犯那些曾如此眷顾我们的不知名神灵，

[wiː; wi] [tʊk] [smɔːl] ['təʊkən] [sɪps] [æz; əz] [wiː; wi] ['mediteit] .
we took small token sips as we meditated .
我们 采取 小的 令牌 啜饮 作为 我们 冥想 .

我们一边冥想一边象征性地小口啜饮。

" [liː] ['demənstreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Lee demonstrated with the glass in his hand .
" 李 已证明 和 这 玻璃 在 他的 手 .

李用手中的玻璃杯做了示范。

" [haʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?
" How to throw off the yoke of the oppressor who had come among us ?
" 如何 到 扔 离开 这 轭 的 这 压迫者 WHO 有 来 之中 我们 ?

“如何摆脱来到我们中间的压迫者的枷锁？”

[haʊ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [læʃ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [bæks] ?
How to ease the bite of her lash on our quivering backs ?
如何 到 舒适 这 咬 的 她 睫毛 在 我们的 颤抖 背部 ?

如何减轻她鞭子抽打在我们颤抖的背上的疼痛?

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['aʊə(r)] ['taɪni] , [ˌɪnə'fensɪv] [stɪl] [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] [wiː; wi] [lʌvd]
How to restore our tiny , inoffensive still whose musical , tinkling drip we loved
如何 到 恢复 我们的 微小的 ， 无害的 仍然 谁 音乐 ， 叮叮当当 滴 我们 喜爱
[səʊ] [wel] ?
so well ?
所以 出色地 ?

如何修复我们那台小巧精致、毫不起眼的蒸馏器，以及它发出的悦耳动听、叮叮当当的滴水声？我们曾经那么喜爱它。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid]
The suggestions put before the committee that night were many and varied
这 建议 放 前 这 委员会 那 夜晚 是 许多 和 多种多样
[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
and wonderful .
和 精彩的 .

当晚提交给委员会的建议众多、种类繁多且精彩纷呈。

" [liː] [traɪd] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['nɪəli] [brɔɪld] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð]
" Lee tried to light a cigarette and nearly broiled the end of his nose with
" 李 尝试 到 光 一个 卷烟 和 几乎 烤制 这 结尾 的 他的 鼻子 和
[ðə; ði] [fleɪm] .
the flame .
这 火焰 .

“李试图点燃一支香烟，结果差点被火焰烤焦了鼻尖。”

" ['ləʊpez] , [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kæm(ə)rə] [tiːm] ,
" Lopez , head of our camera team ,
" 洛佩兹 , 头 的 我们的 相机 团队 ,

"洛佩兹，我们摄像团队的负责人，

['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pɪkl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]
wanted to pickle her in a barrel of brandy and send her back to
通缉 到 泡菜 她 在 一个 桶 的 白兰地 和 发送 她 后退 到
['viːnəs] ['riːleɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'bɔːd] [ðə; ði][nekst]['kʊriə(r)] ['rɒkɪt] .
Venus Relay Station aboard the next courier rocket .
金星 中继 车站 船上 这 下一个 导游 火箭 .

想把她泡在一桶白兰地里，然后搭乘下一班快递火箭把她送回金星中继站。

['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [tuː] , [ʌn'tɪl]['oʊlsən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪsts] ,
Sounded like a good idea , too , until Olsen , one of the biologists ,
听起来 喜欢 一个 好的 主意 , 也 , 直到 奥尔森 , 一 的 这 生物学家 ,

听起来也是个好主意，直到生物学家之一的奥尔森说道：

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðəʊz] [bʌmz] [ɒn] ['viːnəs] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ]
objected on the grounds that those bums on Venus never did anything
反对 在 这 理由 那 那些 流浪汉 在 金星 绝不 做过 任何事物
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

反对的理由是，金星上的那些懒汉从来没有为我们做过任何事。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] ['brændi] ?
so why should they get all that good brandy ?
所以 为什么 应该 他们 得到 全部 那 好的 白兰地 ?

那他们凭什么能得到那么多好白兰地呢?

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['teɪbld] [æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ləʊpez]
The motion was tabled as impractical when we saw the pit into which Lopez
这 运动 曾是 已提交 作为 不切实际 什么时候 我们 锯 这 坑 进入 哪个 洛佩兹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'diəz][hæd; həd] ['nɪəli] [led][ˌjuː 'es] .
and his wild ideas had nearly led us .
和 他的 荒野 想法 有 几乎 引领 我们 .

当我们看到洛佩兹和他的疯狂想法几乎把我们带入的深渊时，这项动议被认为不切实际而被搁置。

[ə; eɪ] [həʊl] ['bærəl] [ɒv; əv] ['brændi] !
A whole barrel of brandy !
一个 所有的 桶 的 白兰地 !

整整一桶白兰地!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['despərət] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒəz] .
The man must have been desperate to call for such extreme measures .
这 男人 必须 有 到过 绝望的 到 称呼 为了 这样的 极端 措施 .

这个人一定是走投无路才会呼吁采取如此极端的措施。

" [iː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" e shook his head .
" e 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" - , [ðə; ði] ['kemɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
" Akermann , the chemist of the bunch ,
" - , 这 化学家 的 这 束 ,

"阿克曼，这群人中的化学家，

[prə'pəʊzd] ['sməʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] [hæm] [ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
proposed smoking her as one would a ham and then hanging her
建议的 吸烟 她 作为 一 会 一个 火腿 和 然后 绞刑 她

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['biːsti] [ænd; ənd] [θɪŋz]
over the main gate of the compound to keep away the beasties and things
超过 这 主要的 门 的 这 化合物 到 保持 离开 这 野兽 和 事物

[ðæt] [gəʊ] - [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
that go boomp in the night .
那 去 - 在 这 夜晚 .

有人提议把她像熏火腿一样熏死，然后把她挂在院子的大门上，以驱赶夜里的野兽和会爆炸的东西。

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] .
Now that was what I thought a fine idea .
现在 那 曾是 什么 我 想法 一个 美好的 主意 .

我觉得这真是个好主意。

['fʌŋkʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
Functional , you might say .
功能性 , 你 可能 说 .

可以说，它很实用。

[mait] [æz; əz] [wel] [get] [sʌm; səm] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Might as well get some good out of her .
可能 作为 出色地 得到 一些 好的 出去 的 她 .

不妨让她发挥一些积极作用。

[bʌt; bət] [ðen] [dʒəʊ] ['smʌðə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]
But then Joe smothered it with his observation that , after one look at that
但 然后 乔 窒息 它 和 他的 观察 那 , 后 一 看 在 那

[feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
face of hers ,
脸 的 她的 ,

但乔随即用他那番话盖过了她的话，他说，只要看一眼她的脸，

[ðə; ði] [gʊd] ['biːsti] [wʊd] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [tuː] .
the good beasties would stay out of the compound , too .
这 好的 野兽 会 停留 出去 的 这 化合物 , 也 .

那些善良的小家伙们也不会进入营地。

" [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɒtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
" The dark and devious ways of the plotter were difficult for us
" 这 黑暗的 和 狡猾的 方式 的 这 绘图仪 是 难的 为了 我们

[tuː; tə] [ə'sjuːm] ,
to assume ,
到 认为 ,

“我们很难想象策划者的阴险狡诈的手段，”

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [tek'nɪʃnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,
scientists and technicians that we were ,
科学家 和 技术人员 那 我们 是 ,

我们当时都是科学家和技术人员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [keg] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [æz; əz] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [eɪd]
and the trips to the keg became more frequent as we sought the aid
和 这 旅行 到 这 桶 成为 更多的 频繁 作为 我们 寻求 这 援助

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [gɒdz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
of the nameless gods who had sent it to us .
的 这 无名 神 WHO 有 发送 它 到 我们 .

随着我们寻求那些将酒送到我们手中的无名神灵的帮助，去酒桶边取酒的次数也越来越频繁。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [æz; əz] ['græn,pɑːz] ['brændi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['biːtɪŋ] .
" He paused again as Grandpa's brandy took another beating .
" 他 暂停 再次 作为 爷爷的 白兰地 采取 其他 殴打 .

"爷爷的白兰地又一次被打翻，他顿时停了下来。"

" [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fʌzi] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [in'tæŋgl] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
" The web of our own fuzzy thinking was entangling us more and more
" 这 网站 的 我们的 自己的 模糊 思维 曾是 纠缠 我们 更多的 和 更多的
[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [flæʃ] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs]
when I was privileged to be present during the only true flash of genius
什么时候 我 曾是 特权 到 是 展示 期间 这 仅有的 真的 闪光 的 天才
[aɪv] ['evə(r)] ['witnis] .
I've ever witnessed .
我已经 曾经 目击者 .

"当我有幸亲眼目睹我所见过的唯一一次真正的天才灵光乍现时，我们自己模糊的思维之网却越来越将我们束缚住。"

" [ðə; ði] ['wʌndə(r)] , [ðə; ði] [ɔː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The wonder , the awe was still in his voice .
" 这 想知道 , 这 敬畏 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

"他的声音里仍然带着惊奇和敬畏之情。"

" - [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] [kɪd] ,
" Akermann's assistant , the Kid ,
" - 助手 , 这 孩子 ,

"阿克曼的助手，那个孩子，

[wɒz; wəz] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]
was singled out for the touch and I must say for him that he
曾是 单身 出去 为了 这 触碰 和 我 必须 说 为了 他 那 他
[held] [ʌp] ['veri] ['naɪsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] ,
held up very nicely under the blow ,
握住 向上 非常 很好 在下面 这 吹 ,

他被单独挑出来进行触碰，我必须说，他承受住了这次打击，表现得非常好。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [set] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['bəʊni]
but one could see that his sudden responsibility set heavy on his narrow bony
但 一 可以 看 那 他的 突然 责任 放 重的 在 他的 狭窄的 骨质
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

但人们可以看出，他突然肩负的重任压在他瘦削的肩膀上。

[ðə; ði] [kɪd] [druː] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The Kid drew additional inspiration from the glass in his hand ,
这 孩子 画 额外的 灵感 从 这 玻璃 在 他的 手 ,

"孩子"从手中的玻璃杯中汲取了更多灵感。

[ðen] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
then leaped to his feet and as promptly sat down again .
然后 跳跃 到 他的 脚 和 作为 及时 卫星 向下 再次 .

然后他猛地站起来，随即又坐了下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['dekɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [gleə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ,
He gave the decking at his feet a baleful glare and tried again ,
他 给予 这 甲板 在 他的 脚 一个 有害的 强光 和 尝试 再次 ,

他恶狠狠地瞪了一眼脚下的木板，然后再次尝试。

[fɜːst] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['keəfəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wen] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʃəʊz] [ðæt]
first choosing his footing carefully as a man should when the floor shows that
第一的 选择 他的 立足点 小心 作为 一个 男人 应该 什么时候 这 地面 演出 那
[ə'lɑːmɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][tɪlt] . "
alarming tendency to tilt . "
令人担忧 趋势 到 倾斜 . "

首先，他像个男人一样小心翼翼地选择落脚点，因为地板似乎有倾斜的危险趋势。

" - [men] , - [hiː; hi] [sed] ['aʊlɪʃli] ,
" ' Men , ' he said owlishly ,
" - 男人 , - 他 说 像猫头鹰一样 ,

"'男人们,'他用猫头鹰般的语气说道,

- [lɛz] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [siː] — [ai] [miːn] [səʊ][ʃiː; ʃi] — [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æn; ən] - ['meɪbi] [ʃɪl]
' le's fix it show see — I mean so she — won't like it here an ' maybe she'll
- le's 使固定 它 展示 看 — 我 意思是 所以 她 — 惯于 喜欢 它 这里 一个 - 或许 壳
[gəʊ] - [wei] .
go ' way .
去 - 方式 .

'我们来解决这个问题，看看——我的意思是，所以她——不会喜欢这里，'也许她会离开。

[lɛz] [set][ðə; ði] [pʌfs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . -
Le's set the puffs on her . '
le's 放 这 泡芙 在 她 . -

Le给她戴上了假发。

" - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ? - ['sʌmwʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" ' On her what ? ' someone wanted to know .
" - 在 她 什么 ? - 某人 通缉 到 知道 .

"关于她什么？"有人想知道。

" - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪn] - .
" ' On her nuthin ' .
" - 在 她 什么也没有 - .

"她什么也没做。"

[dʒʌst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ! -
Just on her ! '
只是 在 她 ! -

就她一个人！

[ðə; ði][kɪd] [sed] .
the Kid said .
这 孩子 说 .

孩子说道。

" - [əʊ] . -
" ' Oh . '
" - 哦 . -

"'哦。'

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [mæs] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['spiːdəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪt]
" There was another mass assault on the speedily diminishing supply of illicit
" 那里 曾是 其他 大量的 突击 在 这 迅速地 减少 供应 的 非法
['brændi] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði]['speismæn, -mən][fɔː(r); fə(r)]
brandy while the committee prayed to the gods of the spacemen for
白兰地 尽管 这 委员会 祈祷 到 这 神 的 这 太空人 为了
['gaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

"与此同时，非法白兰地的供应量迅速减少，而委员会则向太空人的神灵祈祷，寻求指引。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['məʊʃn] .
The committee decided to consider the motion .
这 委员会 决定 到 考虑 这 运动 .

委员会决定审议该动议。

" - [wʌnɚfəl] [aɪ'dɪə] , - - [biːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɒtəʒeɪ] ,
" ' Wunnerful idea , ' Akermann beamed at his protege ,
" - 太棒了 主意 , - - 光束 在 他的 门徒 ,

“‘好主意！’”阿克曼对他的得意门生赞叹道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] ['gənə] [get] - [ɪm] [tuː; tə] [baɪt] [θruː] [ðæt] [prə'tektɪv] [guː]
' but how you gonna get ' em to bite through that protective goo
- 但 如何 你 将会 得到 - 呃 到 咬 通过 那 保护的 粘性物

但是你要怎么才能让它们咬穿那层保护性的粘液呢?

[ʃiː; ʃi] [dʌŋks] [hɜː'self] [ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪn] - .
she dunks herself in every mornin ' .
她 扣篮 她自己 在 每一个 早晨 - .

她每天早上都会把自己浸入水中。

[dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] ['gənə] , [hʌ] ? -
Just how you gonna , huh ? '
只是 如何 你 将会 , 嗯 ? -

你打算怎么做?

" [n'ɒdɪd] .
" nodded .
" 点头 .

点了点头。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How about that ?
" 如何 关于 那 ?

怎么样?

" [ai] [ɑːskt] [liː] .
" I asked Lee .
" 我 问 李 .

我问了李。

" [ðə; ði] [kɪd] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
" The Kid was ready with an answer .
" 这 孩子 曾是 准备好 和 一个 回答 .

“那孩子早就准备好了答案。”

- [duː; də][waɪ] - [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][weə(r)] [kləʊðz] [meɪd] ['əʊnli][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)] [sɪn'θetɪk] ['faɪbərz]
' Do y ' know why we wear clothes made only of vegetable or synthetic fibers
- 做 是 - 知道 为什么 我们 穿 衣服 制成 仅有的 的 蔬菜 或者 合成的 纤维
[ænd; ənd] [nɒt] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wʊl] ,
and not any animal wool ,
和 不是 任何 动物 羊毛 ,

你知道为什么我们穿的衣服只用植物纤维或合成纤维制成，而不使用任何动物羊毛吗?

[haɪd][ɔː(r)][fɜː(r)] ? -
hide or fur ? '
隐藏 或者 毛皮 ? -

兽皮还是毛皮?

" - [ʃʊə(r)] , ['eni] [fuːl] [nəʊz] [ðæt] , - - [sed] .
" ' Sure , any fool knows that , ' Akermann said .
" - 当然 , 任何 傻子 知道 那 , - - 说 .

“当然，任何傻瓜都知道这一点，”阿克曼说道。

- [ðə; ði] ['kɒtn] ['lɒbi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔː] [pɑːst] . -
' The cotton lobby had a law passed . '
- 这 棉布 大厅 有 一个 法律 通过了 . -

"棉花游说集团通过了一项法律。"

" - [aɪm] ['sɪəriəs] , - [ðə; ði] [kɪd] [təʊld] [hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" ' I'm serious , ' the Kid told him disgustedly .
" - 我是 严肃的 , - 这 孩子 讲述 他 厌恶地 .

"我是认真的,"孩子厌恶地对他说。

" - ['haʊdi] , - ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] ['kemɪst] [sed] ['hæpɪli] , ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" ' Howdy , ' our learned chemist said happily , sticking out his hand .
" - 你好 , - 我们的 学习 化学家 说 快乐地 , 粘性 出去 他的 手 .

"你好,"我们这位博学的化学家高兴地说着，伸出了手。

- [aɪm] - . -
' I'm Akermann . '
- 我是 - . -

"我是阿克曼。"

" [ðə; ði] [kɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɒs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst]
" The Kid must have finally decided that his boss was even more advanced
" 这 孩子 必须 有 最后 决定 那 他的 老板 曾是 甚至 更多的 先进的
[ɪn] ['brændi] [ʃɒk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
in brandy shock than he was if it was possible — and it was .
在 白兰地 震惊 比 他 曾是 如果 它 曾是 可能的 — 和 它 曾是 .

"小子最终肯定认定，如果可能的话，他的老板在白兰地惊恐方面比他还要厉害——而事实也的确如此。"

[hiː; hi] [pɪkt] [ə'nʌðə(r)] ['kemɪst] , ['hæri] [nɔːθ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [njuː] [streɪt] [mæn] [ænd; ənd] ,
He picked another chemist , Harry North , as his new straight man and ,
他 挑选 其他 化学家 , 哈里 北 , 作为 他的 新的 直的 男人 和 ,

他挑选了另一位化学家哈里·诺斯作为他的新搭档，并且

['skwɪntɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] ['fəʊkəs] ,
squinting one eye a bit in an effort to keep him in focus ,
眯眼 一 眼睛 一个 少量 在 一个 努力 到 保持 他 在 重点 ,

我微微眯起一只眼睛，努力让他保持在我的视线范围内。

[sed] , - ['hæri] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi] [dəʊnt] [weə(r)] [wʊl] - [en] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? -
said , ' Harry , do you know why we don't wear wool ' n stuff like that ? '
说 , - 哈里 , 做 你 知道 为什么 我们 不 穿 羊毛 - n 东西 喜欢 那 ? -

他说："哈利，你知道我们为什么不穿羊毛之类的东西吗？"

" - [ʃʊə(r)] , - ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' Sure , ' Harry answered .
" - 当然 , - 哈里 回答 .

"当然,"哈利回答道。

- [ðə; ði] ['hændbʊk] [sez] ['ænɪm(ə)l] ['faɪbərz] [ɑː(r); ə(r)] ['prəʊtiːn]
' The Handbook says animal fibers are protein
- 这 手册 说道 动物 纤维 是 蛋白质

《手册》上说动物纤维是蛋白质。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [pʌfs] [get] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
an ' if the puffs get a foothold on any article of clothing made of ' em ,
一个 - 如果 这 泡芙 得到 一个 立足点 在 任何 文章 的 衣服 制成 的 - 呃 ,

如果这些绒毛附着在任何用它们制成的衣服上，

[ðen] [ðeə(r)] ['ruːtlit]
then their rootlets
然后 他们的 根须

然后是它们的根须

[si: ən] ['penətreɪt] [məʊst] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [guː] [æn; ən] - ['fɑːs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [gai] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə]
c'n penetrate most any kind of goo an ' fasten into the guy that happens to
c'n 穿透 最多 任何 种类 的 粘性物 一个 - 系 进入 这 盖伊 那 发生 到
[bi:; bi][səʊ]['stjuːpɪd] .
be so stupid .
是 所以 愚蠢的 .

可以穿透几乎任何类型的粘液，并附着在那个碰巧非常愚蠢的人身上。

[ðen] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['triːtmənt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['skrætʃɪŋ]
Then someone has to give him the treatment to keep him from scratching
然后 某人 有 到 给 他 这 治疗 到 保持 他 从 抓挠
[raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪvə(r)][æn; ən] - [laɪts] . -
right down to the liver an ' lights . '
正确的 向下 到 这 肝 一个 - 灯 . -

然后就得有人给他治疗，防止他一直抓挠到肝脏和心脏。

" [ðə; ði] [kɪdz] [pʌntʃ] [laɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [səʊ] [bæd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
" The Kid's punch line was trying to get out so bad that he was about to
" 这 孩子们 冲床 线 曾是 尝试 到 得到 出去 所以 坏的 那 他 曾是 关于 到
[bləʊ] [ə; eɪ] [tju:b] .
blow a tube .
吹 一个 管子 .

“那孩子急于把笑点说出来，结果差点没忍住。”

- [ðæts] [raɪt] , ['hæri] , - [hi:; hi] [smaɪld] ['pætrənaɪzɪŋli] .
' That's right , Harry , ' he smiled patronizingly .
- 那就是 正确的 , 哈里 , - 他 微笑 居高临下地 .

“没错，哈利，”他带着居高临下的微笑说道。

- [naʊ] [ɪf] [prʊ'nelə] [wɒz; wəz][tu:; tə][weə(r)] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [du:; də][waɪ] - [s'pəʊz]
' Now if Prunella was to wear somethin ' like that , do y ' spose
- 现在 如果 夏枯草 曾是 到 穿 某物 - 喜欢 那 , 做 是 - 假设

“如果普鲁内拉穿那样的衣服，你觉得呢？”

[ðə; ði] [pʌfs] [wʊd] [get] - [ɜː(r)] ? -
the puffs would get ' er ? '
这 泡芙 会 得到 - 呃 ? -

这些小家伙能搞定她吗？

" ['hæri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
" Harry was still puzzled .
" 哈里 曾是 仍然 困惑 .

哈利仍然感到困惑。

- [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt] ['gənə] [du:; də][ˌaɪ 'tiː] .
' Sure they would , but she's not gonna do it .
- 当然 他们 会 , 但 她是 不是 将会 做 它 .

“他们当然会这么做，但她不会这么做。”

['hændbʊk] [sez] [nɒt][tu:; tə] , [en] - ['iːv(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [stʌf] [nɒt][tu:; tə][weə(r)] .
Handbook says not to , n ' even gives a long list of stuff not to wear .
手册 说道 不是 到 , n - 甚至 给予 一个 长的 列表 的 东西 不是 到 穿 .

手册上说不要这样做，甚至列出了一长串不应该穿的衣服。

[nəʊp] , [ʃi:; ʃi][woʊnt] . -
Nope , she won't . '
没有 , 她 惯于 . -

不，她不会。

" - [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪst] , [bʌt; bət][wʌn][naɪ'trɒdʒənəs]['faɪbə(r)]['dɪd(ə)nt][get][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" ' I know there's a list , but one nitrogenous fiber didn't get on it .
" - 我 知道 有 一个 列表 , 但 一 含氮的 纤维 没有 得到 在 它 .

“我知道有一份清单，但有一种含氮纤维没有被列入其中。”

[sɪlk] [ɪz][ə; eɪ]['prəʊtiːn] — ['faɪbrəʊɪn] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][lɪst] . -
Silk is a protein — fibroin — but it's not on the list . '
丝绸 是 一个 蛋白质 — 丝素蛋白 — 但 它是 不是 在 这 列表 . -

丝绸是一种蛋白质——丝素蛋白——但它不在名单上。

" - [sɪlk] ?
" ' Silk ?
" - 丝绸 ?

"'丝绸?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪlk] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] ? -
Why should silk be on the list ? '
为什么 应该 丝绸 是 在 这 列表 ? -

为什么丝绸应该上榜?

['mɑːtɪn] , [ə; eɪ] [bɪg] , ['biːfi] ['fɪzɪsɪst] , [wɒz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
Martin , a big , beefy physicist , was red - faced and indignant .
马丁 , 一个 大的 , 仡 物理学家 , 曾是 红色的 - 面对 和 愤怒 .

马丁是一位身材魁梧的物理学家，他满脸通红，义愤填膺。

- [ɪts] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weə(r)] [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,
' It's too expensive and fragile for ordinary wear an ' besides ,
- 它是 也 昂贵的 和 脆弱的 为了 普通的 穿 一个 - 除了 ,

"它太贵重也太易碎，不适合日常佩戴，而且……"

[nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['speɪsmæn] [ai] ['evə(r)] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪlk] ['ʌndəʃɜːt]
no self - respecting spaceman I ever knew would be caught dead in a silk undershirt
不 自己 - 尊重 太空人 我 曾经 知道 会 是 捕捉 死的 在 一个 丝绸 汗衫
[ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪlk] ['eniθɪŋ] [els] !
or a silk anything else !
或者 一个 丝绸 任何事物 别的 !

我认识的任何一个有自尊的宇航员，死也不会穿丝绸内衣或其他任何丝绸制品！

[wɒt] [d'juː] [θɪŋk] [ðəʊz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
What d'you think those guys are ,
什么 你 思考 那些 伙计们 是 ,

你觉得那些家伙是什么人?

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] ['weərɪŋ] [sil] — - [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] ,
a bunch of women to go around wearing sil — ' He stopped abruptly ,
一个 束 的 女性 到 去 大约 穿着 硅 — - 他 停止 突然 ,

一群女人穿着丝袜到处走——"他突然停了下来，

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .
staring at the Kid with something like awe .
凝视 在 这 孩子 和 某物 喜欢 敬畏 .

他用近乎敬畏的眼神盯着那个孩子。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] - [ɜː(r)] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [sɪlk] ? -
' Do you think we can get ' er into something made of silk ? '
- 做 你 思考 我们 能 得到 - 呃 进入 某物 制成 的 丝绸 ? -

"你觉得我们能给她弄件丝绸衣服吗? "

[hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌmbli] , [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] .
he asked humbly , as befits a man when he speaks to a superior being .
他 问 谦卑地 , 作为 适合 一个 男人 什么时候 他 说话 到 一个 优越的 存在 .

他谦卑地问道，这才是一个男人在与一位地位更高的人交谈时应有的姿态。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [gruːp] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsən] ,
" There was a respectful silence as the group waited for Mr . Paulson ,
" 那里 曾是 一个 尊重 沉默 作为 这 团体 等待 为了 先生 . 保尔森 ,
['fɔːməli] [ðə; ði] [kɪd] , [tuː; tə] [spiːk] .
formerly the Kid , to speak .
以前 这 孩子 , 到 说话 .

"在等待保尔森先生（以前被称为'小子'）发言时，大家保持着肃静。

" ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsən] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [sed] - [ɜːp] - [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
" Mr . Paulson clapped his hand over his mouth , said ' Urp ' between his
" 先生 . 保尔森 鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 , 说 - 呃 - 之间 他的
[klentʃt] ['fɪŋgəz] ,
clenched fingers ,
紧握 手指 ,

保尔森先生用手捂住嘴，紧握的手指间发出"呃"的一声。

[tɜːnd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt]
turned a remarkable shade of green and looked about him like a trapped
转向 一个 卓越 阴影 的 绿色的 和 看起来 关于 他 喜欢 一个 被困
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

他的脸变成了一种奇异的绿色，环顾四周，就像一只被困住的野兽。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'maiərə] [led] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ,
A few of his admirers led him through a small door ,
一个 很少 的 他的 仰慕者 引领 他 通过 一个 小的 门 ,

几个仰慕者领着他穿过一扇小门，

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] -
no doubt to worship silently at his feet while he rested after his soul -
不 怀疑 到 崇拜 默默 在 他的 脚 尽管 他 休息 后 他的 灵魂 -
['ʃeɪkɪŋ] [ɔː'diːl] .
shaking ordeal .
摇晃 考验 .

毫无疑问，在他经历了那场震撼心灵的磨难后休息时，人们会默默地跪拜在他的脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] .
It was clear that Mr . Paulson had given his all for the cause .
它 曾是 清除 那 先生 . 保尔森 有 给定 他的 全部 为了 这 原因 .

很显然，保尔森先生为这项事业倾尽全力。

" [iː] [sed] , " [ðə; ði] [dɔː(r)] [slɪd] [ʃʌt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsənz] [peɪn] - ['rækt] ['eksɪt] ,
" ee said , " The door slid shut on Mr . Paulson's pain - racked exit ,
" ee 说 , " 这 门 滑行 关闭 在 先生 . 保尔森的 疼痛 - 架子 出口 ,

"他说，'保尔森先生痛苦地离开时，门滑上了。'"

[ɪts] ['lætʃɪŋ] [hɪs] ['draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]
its latching hiss drowned by the simultaneous demand of the committee , individually
它是 锁扣 嘶 溺水 经过 这 同时 要求 的 这 委员会 , 单独
,
,
,

它的闩锁声被委员会成员们同时提出的要求淹没了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [kə'lektɪvli] .
for the attention of the committee , collectively .
为了 这 注意力 的 这 委员会 , 集体 .

请委员会全体成员注意。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][ðə; ði][səʊl]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn]
Each of them considered himself the sole person present capable of carrying on
每个 的 他们 经过考虑的 他自己 这 唯一 人 展示 有能力的 的 携带 在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsən] [hæd; həd][səʊ]['nəʊbli]['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] .
the great work for which Mr . Paulson had so nobly sacrificed himself .
这 伟大的 工作 为了 哪个 先生 . 保尔森 有 所以 高贵地 牺牲 他自己 .

他们都认为自己是当时在场唯一能够继续保尔森先生为之英勇牺牲的伟大事业的人。

['ɔːdnrəli] [sɪ'deɪt] ['dɑːktərz][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['dʒibə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][æn; ən][ɑːm] -
Ordinarily sedate doctors of this or that gibbered at each other in an arm -
按说 稳重 医生 的 这 或者 那 胡言乱语 在 每个 其他 在 一个 手臂 -

['weɪvɪŋ] ,
waving ,
挥手 ,

平时沉稳的医生们，一会儿研究这个，一会儿研究那个，突然互相胡言乱语，还挥舞着手臂。

['frenzid] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
frenzied attempt to be heard .
丧心病狂 试图 到 是 听到 .

拼命想要被人听到。

" [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hɑːf][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf]
" In a matter of seconds , half the committee had the other half
" 在 一个 事情 的 秒 , 一半 这 委员会 有 这 其他 一半

[bækt] ['ɪntuː] [tʃeəz] ,
backed into chairs ,
支持的 进入 椅子 ,

“短短几秒钟，委员会一半成员就把另一半成员逼到了椅子边。”

[ə'genst] ['teɪblz] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['kɔːnəs] ,
against tables and into corners ,
反对 表格 和 进入 角落 ,

靠在桌子旁和角落里，

['ɜːnɪstli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən,spɪrə'tɔːriəl] [rɔː(r)][dʒʌst] [haʊ] [prʊ'nelə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [in'tais]
earnestly explaining in a conspiratorial roar just how Prunella was to be enticed
切实 解释 在 一个 阴谋 吼 只是 如何 夏枯草 曾是 到 是 诱人的

['ɪntuː] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['buːbi] - [træp] .
into wearing the silken booby - trap .
进入 穿着 这 丝 鲣鱼 - 陷阱 .

他用一种神秘的咆哮声，认真地解释着如何引诱普鲁内拉穿上丝绸陷阱。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] ['grædʒuəli] ['ʃaʊtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['θɜːsti] ['semi] - ['hɔːsnəs]
" The committee gradually shouted itself into a red - faced , thirsty semi - hoarseness
" 这 委员会 逐步地 喊叫 本身 进入 一个 红色的 - 面对 , 渴 半 - 嘶哑

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['diːmən] — [,en 'iː] ['ʃʊlmən] ,
only to find a demon — ne Shulman ,
仅有的 到 寻找 一个 恶魔 — ne 舒尔曼 ,

“委员会逐渐喊得满脸通红、口渴难耐、嗓子嘶哑，结果却发现一个恶魔——舒尔曼，

['aʊə(r)][tɒp] ['bɒtənɪst] — ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [,ɪnspə'reɪʃənl] [keg] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] [ænd; ənd]
our top botanist — guarding the inspirational keg with a heavy stool and
我们的 顶部 植物学家 — 守护 这 鼓舞人心 桶 和 一个 重的 凳子 和

['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [draʊt] [tuː; tə]['eni] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [ʃʌt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
promising a swift and personal drought to any man who didn't shut up on the
有前途 一个 迅速 和 个人的 干旱 到 任何 男人 WHO 没有 关闭 向上 在 这

[spɒt] .
spot .
点 .

我们首席植物学家——用一个沉重的凳子守护着灵感之桶，并扬言要让任何不立即闭嘴的人遭受迅速而又私人的干旱。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʌt] [nɔː(r)] [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][fɑːst][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
I need not say that we shut nor that order was fast in coming among us .
我 需要 不是 说 那 我们 关闭 也不 那 命令 曾是 快速地 在 未来 之中 我们 .

我无需赘述我们关闭了大门，秩序也很快在我们中间建立起来。

" [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ,
" In the comparative quiet that followed , there was a rapid - fire shifting of ideas ,
" 在 这 比较 安静的 那 随后 ， 那里 曾是 一个 迅速的 - 火 转变 的 想法 ，

在随后的相对平静时期，各种想法迅速转变。

[dɪ'liːtɪŋ] [sʌm; səm] , ['ædɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [prʊ'nelə] [wɒz; wəz] [duːmd] .
deleting some , adding to others , and Prunella was doomed .
删除 一些 ， 添加 到 其他的 ， 和 夏枯草 曾是 注定失败 .

删掉一些，又在另一些上添加内容，普鲁内拉注定要完蛋了。

[ðə; ði] [plɒt] ['wʌznt] [tuː] [θɪk] .
The plot wasn't too thick .
这 阴谋 不是 也 厚的 .

剧情并不太复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən]['ɛkˌspɜːrts] [aɪ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ʃɪə(r)] [ɛndjʊrən] ,
It depended only on the fact that an expert's eye was needed to detect the difference between sheer Enduron ,
它 取决于 仅有的 在 这 事实 那 一个 专家的 眼睛 曾是 需要 到 探测 这 不同之处 之间 透明 恩杜龙 ，

这仅仅取决于这样一个事实：需要专家的眼光才能分辨出纯Enduron之间的区别。

[ðə; ði] [njuːɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['faɪbərz] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [sɪlk] .
the newest and best of the synthetic fibers , and sheer silk .
这 最新 和 最好的 的 这 合成的 纤维 ， 和 透明 丝绸 .

最新最好的合成纤维和纯丝绸。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [wɒz; wəz] [truː] .
By the same token , the reverse was true .
经过 这 相同的 令牌 ， 这 撤销 曾是 真的 .

同理，反过来也是如此。

[ðæt] [ɪz] , ['gɪv(ə)n] [sɪlk] , [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɛndjʊrən] .
That is , given silk , one could easily mistake it for Enduron .
那 是 ， 给定 丝绸 ， 一 可以 容易地 错误 它 为了 恩杜龙 .

也就是说，如果用丝绸制成，人们很容易将其误认为是 Enduron。

" [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɒn] ['terə] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" The services of a woman on Terra were necessary to us ,
" 这 服务 的 一个 女士 在 泰拉 是 必要的 到 我们 ，

"地球上的女性为我们提供了必要的服务。"

[səʊ] [spɑːks] [mæg'nænɪməsli] [rɪ'kruːtɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɔː(r)]['ɑːtɪst][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,
so Sparks magnanimously recruited his young sister , a writer or artist or something of the sort ,
所以 火花 宽宏大量 招募 他的 年轻的 姐姐 ， 一个 作家 或者 艺术家 或者 某物 的 这 种类 ，

于是，斯帕克斯慷慨地招募了他的妹妹，她是一位作家、艺术家或其他类似的职业。

[huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['sʌðən] ['jʊərəp] .
who lives somewhere in southern Europe .
WHO 生活 某处 在 南部 欧洲 .

他居住在南欧的某个地方。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [bai] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fl'ʌfɪəst] , ['frɪli] ,
All she had to do was buy a dozen pairs of the fluffiest , frilliest ,
全部 她 有 到 做 曾是 买 一个 打 对 的 这 最蓬松的 , 最华丽的 ,

她只需要买一打最蓬松、最带褶边的……

[məʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ['femənɪn] [sɪlk] ['ʌndiz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kaɪ] - [kaɪ] [ʃɒp] [ɪn]
most outrageously feminine silk undies she could find in the most chi - chi shop in
最多 令人愤慨地 女性 丝绸 内衣 她 可以 寻找 在 这 最多 气 - 气 店铺 在

['pærɪs] [ænd; ənd] [ðen] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [prʊ'nelə] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɒnərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
Paris and then send them to Prunella with a note honoring her as
巴黎 和 然后 发送 他们 到 夏枯草 和 一个 笔记 致敬 她 作为

[ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] [ɒn] ['zenɒn; 'ziːnɒn] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [prʊ'nelə] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]
the first woman on Xenon and asking Prunella to accept them as a
这 第一的 女士 在 氙 和 问 夏枯草 到 接受 他们 作为 一个

['təʊkən] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
token of admiration from one woman to another .
令牌 的 钦佩 从 一 女士 到 其他 .

她从巴黎最时髦的商店里找到了最极致的女性化丝绸内衣，然后把它们寄给普鲁内拉，并附上一张便条，表彰她是泽农星上的第一位女性，并请普鲁内拉接受这些内衣，作为女性之间表达钦佩之情的象征。

[sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Some fictitious name was to be signed to it .
一些 虚拟 姓名 曾是 到 是 签名 到 它 .

上面要署一个虚构的名字。

" [wiː; wi] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [əb'teɪnd] [pruːnɛləz] [faɪl] [ænd; ənd] ['kɒpid] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
" We raided the office , obtained Prunella's file and copied out the proper
" 我们 突袭 这 办公室 , 获得 普鲁内拉的 文件 和 复制 出去 这 恰当的

['meʒəm(ə)nts] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
measurements from it .
测量 从 它 .

“我们突袭了办公室，拿到了普鲁内拉的档案，并从中抄录了正确的尺寸数据。”

[spɑːks] [fed] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
Sparks fed the message ,
火花 美联储 这 信息 ,

火花传递了信息，

['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæŋk] [saɪnd] ['fəʊtəʊ] - [tʃek] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kəʊdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
measurements and a blank signed photo - check into the coder and the
测量 和 一个 空白的 签名 照片 - 查看 进入 这 程序员 和 这

[ˌɔːtə'mætɪk] ['ʌltrə] - [weɪv] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [blɪp] [ɒv; əv] [saʊnd]
automatic ultra - wave transmitter took it with a swift blip of sound
自动的 极端主义者 - 海浪 发射机 采取 它 和 一个 迅速 闪烁 的 声音

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
and that was that .
和 那 曾是 那 .

测量结果和一张空白的签名照片支票被放入编码器，自动超声波发射器发出一声快速的哔哔声，然后就完成了。

" ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [liː] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [baɪ] [ɪn'heɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
" waited for Lee to catch his breath , which he did by inhaling from a
" 等待 为了 李 到 抓住 他的 气息 , 哪个 他 做过 经过 吸入 从 一个

[fʊl] [glɑːs] .
full glass .
满的 玻璃 .

“等着李喘口气，李就对着一杯满满的饮料吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] .
Then he continued talking .
然后 他 持续 说 .

然后他继续说道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] - [θɜːd] [mʌnθ] .
" All this occurred about the middle of Xenon's third month .
" 全部 这 发生 关于 这 中间 的 - 第三 月 .

"这一切大约发生在Xenon第三个月的中期。"

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['skɪviz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [djuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] ,
We expected the skivies to arrive on a supply ship due the first of the following month ,
我们 预期的 这 内裤 到 到达 在 一个 供应 船 到期的 这 第一的 的 这 下列的 月 ,

我们预计内衣会搭乘下月初的补给船抵达。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [θriː] [ɜːθ] [wiːks] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] .
which gave us nearly three Earth weeks to wait , but we didn't mind .
哪个 给予 我们 几乎 三 地球 周 到 等待 , 但 我们 没有 头脑 .

这让我们等了将近三个地球周，但我们并不介意。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
After all , we had something to wait for .
后 全部 , 我们 有 某物 到 等待 为了 .

毕竟，我们还有事可等。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , [bles] [ðə; ði] [kruː] , [wɒz; wəz] [ɒn] ['ʃedjuːl] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
" The ship , bless the crew , was on schedule almost to the hour .
" 这 船 , 保佑 这 全体人员 , 曾是 在 日程 几乎 到 这 小时 .

"感谢船员们，这艘船几乎全程准时到达。"

['ædəmz] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - ['æŋg(ə)l] - [skəʊp] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] ['zenɒn; 'ziːnɒn] [sɪns] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,
Adams had had his wide - angle ' scope aimed at the sky above Xenon since long before breakfast ,
亚当斯 有 有 他的 宽的 - 角度 - 范围 旨在 在 这 天空 多于 氙 自从 长的 前 早餐 ,

亚当斯早在早餐前就用广角望远镜瞄准了泽农上空的天空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektər] [ræn] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌb] - [speɪs] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪljən] [ɔː(r)] [səʊ] [maɪlz] [aʊt] .
and he and the detectors ran a dead heat when the ship winked out of sub - space about two million or so miles out .
和 他 和 这 探测器 跑 一个 死的 热 什么时候 这 船 眨眼 出去 的 子 - 空间 关于 二 百万 或者 所以 英里 出去 .

当飞船从亚空间消失在大约两百万英里之外时，他和探测器同时到达了目的地。

" [baɪ] [mɪd] - ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɪps] - [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['feðə(r)] - [lait] ['lændɪŋ] ,
" By mid - morning , the ship's gravitors had floated her into the field for the usual feather - light landing ,
" 经过 中 - 早晨 , 这 船的 - 有 漂浮 她 进入 这 场地 为了 这 通常 羽毛 - 光 降落 ,

"到上午十点左右，飞船的引力器已经将她带到跑道上，进行通常轻盈的着陆。"

[ænd; ənd] [meɪl] [kɔːl] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and mail call , always the first order of business , was over .
和 邮件 称呼 , 总是 这 第一的 命令 的 商业 , 曾是 超过 .

邮件收集，一如既往地成为首要任务，结束了。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dɔːdlɪŋ] ['əʊvə(r)]['traɪflz] [wen] ['ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [weɪt] ,
" Women have a well - deserved reputation for dawdling over trifles when important matters wait ,
" 女性 有 一个 出色地 - 应得的 名声 为了 磨蹭 超过 琐事 什么时候 重要的 事情 等待 ,

"女性在琐事上拖延时间，而忽略重要的事情，这并非她们的错，她们的这种做法是名副其实的。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [prʊ'nelə] [brəʊk] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekɔːdz] .
but that morning Prunella broke all previous records .
但 那 早晨 夏枯草 打破 全部 以前的 记录 .

但那天早上，普鲁内拉打破了之前的所有纪录。

[ʃiː; ʃi] ['gɔsip] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [bɪls] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] ,
She gossiped with the ship's captain about interminable bills of lading ,
她 闲聊 和 这 船的 队长 关于 没完没了 账单 的 装载 ,

她和船长闲聊着没完没了的提单，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
she inspected the field for any possible damage by the ship ,
她 检查 这 场地 为了 任何 可能的 损害 经过 这 船 ,

她检查了田地，看是否有船只造成的损坏。

[ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] [ɪ'nʌf] ['kɒfi] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['ʃɔːtɪdʒ] .
she swallowed enough coffee to start a fair - sized shortage .
她 吞咽 足够的 咖啡 到 开始 一个 公平的 - 尺寸 短缺 .

她喝下的咖啡足以造成相当大的短缺。

['faɪnəli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] ['nɜːvəs] [kə'læps] ,
Finally , just in time to save the station from a mass nervous collapse ,
最后 , 只是 在 时间 到 节省 这 车站 从 一个 大量的 紧张的 坍塌 ,

最后，就在及时阻止了车站发生大规模精神崩溃之际，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [ɪn][wʌn][hænd] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ,
she left the office for her quarters , carrying her mail in one hand and that small ,
她 左边 这 办公室 为了 她 四分之一 , 携带 她 邮件 在 一 手 和 那 小的 ,

她离开办公室回到宿舍，一手拿着邮件，另一只手拿着那件小衣服。

[ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
all - important package in the other .
全部 - 重要的 包裹 在 这 其他 .

另一个包裹里装着至关重要的东西。

" [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] ,
" She reappeared for lunch wearing the tiny smile of a woman who knows she is appreciated by someone and ,
" 她 再次出现 为了 午餐 穿着 这 微小的 微笑 的 一个 女士 WHO 知道 她 是 感谢 经过 某人 和 ,

"她再次出现吃午饭，脸上带着一丝微笑，那是知道有人欣赏她的女人才会有的微笑。"

[wiː; wi] [həʊpt] , ['ɔːlsəʊ] ['weərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['vɪzəb(ə)l] .
we hoped , also wearing something else not quite so visible .
我们 希望 , 还 穿着 某物 别的 不是 相当 所以 可见的 .

我们希望如此，同时还要穿一些不太显眼的衣服。

['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][səʊ] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [baɪ][səʊ] ['meni] .
Never was one so closely watched by so many .
绝不 曾是 一 所以 密切 观看 经过 所以 许多 .

从来没有哪件事像这件事一样受到如此多人的密切关注。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] , [wiː; wi] [ɡləʊt] .
If she looked distressed , we gloated .
如果 她 看起来 苦恼 , 我们 沾沾自喜 .

如果她看起来很沮丧，我们就会幸灾乐祸。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [skwɜːrmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wiː; wi] [ri'dʒɔis] .
If she squirmed in her chair , we rejoiced .
如果 她 扭动着身子 在 她 椅子 , 我们 欣喜若狂 .

如果她在椅子上扭动身体，我们就会很高兴。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [muːv] [wɒz; wəz] ['ænl,aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] [pʌf] ['sɪmptəmz] .
Her every move was analyzed for possible puff symptoms .
她 每一个 移动 曾是 分析 为了 可能的 噗 症状 .

她的一举一动都被仔细分析，以防出现肺气肿的症状。

" [prʊ'nelə] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [daind] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [gest] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .
" Prunella , that evening , dined as the captain's guest aboard ship .
" 夏枯草 , 那 晚上 , 用餐 作为 这 船长的 客人 船上 船 .

“那天晚上，普鲁内拉作为船长的客人，在船上用餐。”

[ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlsən] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
In the mess hall , with Mr . Paulson installed in the seat of honor ,
在 这 混乱 大厅 , 和 先生 . 保尔森 已安装 在 这 座位 的 荣誉 ,

在餐厅里，保尔森先生坐在荣誉席上，

[ðə; ði]['ɑːɡjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] [ɒn] .
the arguments were long , loud and heated : She had ' em on .
这 论点 是 长的 , 大声 和 加热 : 她 有 - 呃 在 .

争论持续了很长时间，声音很大，气氛也很激烈：她参与其中。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[ðə; ði] [pʌfs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .
The puffs had her .
这 泡芙 有 她 .

她被那些小绒球迷住了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
They didn't .
他们 没有 .

他们没有。

" [ai]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['sɪnənɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːl] [ænd; ənd]['ɪdiət][ɔː(r)][səʊ]
" I hadn't realized there were so many synonyms for fool and idiot or so
" 我 之前没有 已实现 那里 是 所以 许多 同义词 为了 傻子 和 笨蛋 或者 所以
['meni] [dʒen'tiːl] [weɪz] [tuː; tə][snɪə(r)][ʌn'tɪl][maɪ] ['lɜːnɪd] ['kɒliːgz] [ðæt] [naɪt] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs]
many genteel ways to sneer until my learned colleagues that night debated the case
许多 文雅的 方式 到 冷笑 直到 我的 学习 同事 那 夜晚 辩论 这 案件
[ɒv; əv][ðə; ði] [pʌfs] ['vɜːsəs] [prʊ'nelə] .
of the puffs versus Prunella .
的 这 泡芙 相对 夏枯草 .

“直到那天晚上，我那些博学的同事们辩论了泡芙与普鲁内拉的案例，我才意识到原来有这么多‘傻瓜’和‘白痴’的同义词，或者这么多优雅的嘲讽方式。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [stɪl] [ɪn][æn; ən]['æɡəni][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
We went to bed still in an agony of indecision .
我们 去 到 床 仍然 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

我们带着犹豫不决的痛苦心情上床睡觉。

" [iː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

" ee waited for me to be appropriately sympathetic .

" ee 等待 为了 我 到 是 适当 交感神经 .

“他等着我表现出应有的同情心。”

[ai][ə'blaɪdʒd] .

I obliged .

我 有义务 .

我答应了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [prʊ'nelə] [hæd; həd] ['brekfəst] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [ðen]

" The next morning , Prunella had breakfast alone in her quarters , but then

" 这 下一个 早晨 , 夏枯草 有 早餐 独自的 在 她 四分之一 , 但 然后

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][dɪd] .

she often did .

她 经常 做过 .

第二天早上，普鲁内拉独自一人在自己的房间里吃早餐，但她经常这样做。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['brekfəst] [sent] [ænd; ənd] [ðen] [et; eɪt]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Or I should say she ordered breakfast sent and then ate only a little of it

或者 我 应该 说 她 订购 早餐 发送 和 然后 吃 仅有的 一个 小的 的 它

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and sent it back .

和 发送 它 后退 .

或者应该说，她点了份早餐外卖，结果只吃了一点点就退回去了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] , [prʊ'nelə] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

A short while later , Prunella left her room ,

一个 短的 尽管 之后 , 夏枯草 左边 她 房间 ,

不久之后，普鲁内拉离开了房间。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv]

went to the library and returned to her quarters with a spool of

去 到 这 图书馆 和 返回 到 她 四分之一 和 一个 线轴 的

['maɪkrəʊfɪlm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

microfilm in her hand .

缩微胶片 在 她 手 .

她去了图书馆，然后手里拿着一卷缩微胶片回到了自己的房间。

[ɔːl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][kræm]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]['laɪbrəri]['kjuːbɪkl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

All the people who could cram into the tiny library cubicle were in before the

全部 这 人们 WHO 可以 塞满 进入 这 微小的 图书馆 隔间 是 在 前 这

[hɪs] [ɒv; əv] [pruːnɛləz] ['kləʊzɪŋ][dɔː(r)][daɪd] [ə'weɪ] .

hiss of Prunella's closing door died away .

嘶 的 普鲁内拉的 结束 门 死亡 离开 .

在普鲁内拉关门的嘶嘶声消失之前，所有能挤进那间狭小图书馆隔间的人都已经进去了。

[ə; eɪ][waɪld] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][faɪlz] [ɪm'pruːvd] ['aʊə(r)][diːdʒestʃən, dai-] ,

A wild rape of the library files improved our digestions ,

一个 荒野 强奸 的 这 图书馆 文件 改进 我们的 消化 ,

对图书馆档案的肆意掠夺改善了我们的消化功能，

[ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [gʊd] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)l] — [prʊ'nelə]

dispositions and belief in the ultimate triumph of good over evil — Prunella

性情 和 信仰 在 这 最终的 胜利 的 好的 超过 邪恶的 — 夏枯草

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði][fɪlm][ɒn] - [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['zenɒn; 'ziːnɒn] [laɪf] - [fɔːmz] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən]

had withdrawn the film on ' Effects of Xenon Life - forms on the Human

有 撤回 这 电影 在 - 效果 的 氙 生活 - 表格 在 这 人类

['bɒdi] . -

Body . '

身体 . -

普鲁内拉抱持着善终将战胜恶的信念，因此撤回了电影《氙生命体对人体的影响》。

" [ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [səʊl] [hæd; həd] ['ædɪd] ['lʊərɪd] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
" I learned later that some far - sighted soul had added lurid details to the
" 我 学习 之后 那 一些 远的 - 目击者 灵魂 有 额外 骇人的 细节 到 这
['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pʌfs] ,
section of the film dealing with the puffs ,
部分 的 这 电影 处理 和 这 泡芙 ,

"后来我才知道，某个有远见的人在电影中关于吸食大麻的那部分添加了一些耸人听闻的细节。"

[dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'njuːtli] [wɒt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['ɑːftə(r)]['paʊdə(r)] [pʌf] [ˌɪnfe'steɪʃn] .
describing minutely what one could expect after powder puff infestation .
描述 精确到分钟 什么 一 可以 预计 后 粉末 噗 虫害 .

详细描述了粉扑虫害爆发后可能出现的情况。

[ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædɪd] ['diːteɪlz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l]
Odd thing about a few of those added details — some of the more horrible
奇怪的 事物 关于 一个 很少 的 那些 额外 细节 — 一些 的 这 更多的 可怕
[wʌnz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)][nɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [sɪns] .
ones had never been noticed before nor have they been reported since .
一个 有 绝不 到过 注意到 前 也不 有 他们 到过 据报道 自从 .

奇怪的是，其中一些新增的细节——一些更可怕的细节——以前从未被注意到，之后也没有人报道过。

" [prʊ'nelə] [went] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['hʌntə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] ,
" Prunella went aboard the supply ship Hunter shortly after noon ,
" 夏枯草 去 船上 这 供应 船 猎人 不久 后 中午 ,

"普鲁内拉在中午过后不久登上了补给船'猎人号',

['skrætʃɪŋ] [dɪ'tɜːmɪndli] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðæt] [nəʊ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['pʌblɪk] .
scratching determinedly in several places that no lady should , at least in public .
抓挠 坚定地 在 一些 地方 那 不 女士 应该 , 在 至少 在 民众 .

她不停地抓挠着一些女士不应该在公共场合抓挠的地方。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊdɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['daɪə(r)] [niːd] ,
" The captain , most of his loading done and seeing her dire need ,
" 这 队长 , 最多 的 他的 加载中 完毕 和 看到 她 可怕的 需要 ,

"船长已经完成了大部分装载工作，看到她急需帮助，

['blɑːstɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['terə] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [flɪpt] ['ɪntuː] [sʌb] - [speɪs] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]
blasted off for Terra immediately and flipped into sub - space much closer to
炸毁 离开 为了 泰拉 立即地 和 翻转 进入 子 - 空间 很多 更近 到
[ðə; ði]['plænɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
the planet than he should have .
这 行星 比 他 应该 有 .

他立即向地球发射升空，并进入亚空间，比他应该到达的位置更靠近地球。

[prʊ'nelə] [wɒz; wəz][ɒn] ['terə] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['zenɒn; 'ziːnɒn] [taɪm] .
Prunella was on Terra that same night , Xenon time .
夏枯草 曾是 在 泰拉 那 相同的 夜晚 , 氙 时间 .

当晚，也就是泽农时间，普鲁内拉也在泰拉星球上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][nekst] [trɪp] [ðæt] ['pruːni][hæd; həd] [ˌkɔmən'diə] [bəuθ]
The captain told me on his next trip that Pruny had commandeered both
这 队长 讲述 我 在 他的 下一个 旅行 那 梅子 有 征用 两个都
['kwɒrəntiːn] ['nɜːsɪz] [æt; ət]['pəʊlə(r)] [speɪs] [fiːld] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
quarantine nurses at Polar Space Field to work on her .
隔离 护士 在 极性 空间 场地 到 工作 在 她 .

船长在下次出航时告诉我，普鲁尼征用了极地航天场的两名检疫护士来照顾她。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
It still took the two women several hours to finish , according to him .
它 仍然 采取 这 二 女性 一些 小时 到 结束 , 根据 到 他 .

据他所说，两名女子仍然花了几个小时才完成。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] .
She must have been covered with the things .
她 必须 有 到过 涵盖 和 这 事物 .

她身上肯定沾满了那些东西。

[bet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spraʊtɪŋ] [fɜː(r)] . "
Bet she looked as though she were sprouting fur . "
赌注 她 看起来 作为 尽管 她 是 发芽 毛皮 . "

我敢打赌，她看起来就像长出了毛一样。

" [wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ai][təʊld] [liː] .
" One thing I don't understand , " I told Lee .
" 一 事物 我 不 理解 , " 我 讲述 李 .

"有一件事我不明白,"我对李说。

" [juː; jʊ] [kept] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['triːtmənt] - [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊdə(r)] [pʌfs] .
" You kept referring to a ' treatment ' of some kind for the powder puffs .
" 你 保留 指 到 一个 - 治疗 - 的 一些 种类 为了 这 粉末 泡芙 .

你一直提到要对粉扑进行某种"治疗"。

['dɪd(ə)nt] [prʊ'nelə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't Prunella know about it ?
没有 夏枯草 知道 关于 它 ?

普鲁内拉难道不知道这件事吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['zenɒn; 'ziːnɒn] .
If she did , I don't see why she didn't take it on Xenon .
如果 她 做过 , 我 不 看 为什么 她 没有 拿 它 在 氙 .

如果她真的这么做了，我不明白她为什么不把它带到泽农那里去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] ,
Surely , at the risk of being insubordinate ,
一定 , 在 这 风险 的 存在 不服从 ,

当然，即便冒着不服从命令的风险，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
you didn't deny it to her if she had ordered it . "
你 没有 否定 它 到 她 如果 她 有 订购 它 . "

如果是她点的，你也没有拒绝她。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sæm] .
" Quite the contrary , Sam .
" 相当 这 相反 , 山姆 .

恰恰相反，萨姆。

[prʊ'nelə] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['triːtmənt] . -
Prunella knew all about the ' treatment . '
夏枯草 知道 全部 关于 这 - 治疗 . -

普鲁内拉对这种"治疗方法"了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)][hɑːd] [hɑːts] ,
And in spite of your suspicions as to our hard hearts ,
和 在 尽管如此 的 你的 怀疑 作为 到 我们的 难的 心 ,

尽管你怀疑我们心肠冷硬，

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɒfəd] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['ɑːftə(r)] [liə] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [həʊpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
many of us offered our services after leering in what we hoped was a
许多 的 我们 提供 我们的 服务 后 色眯眯的 在 什么 我们 希望 曾是 一个
[sə'dʒestɪv] ['mænə(r)] .
suggestive manner .
暗示性的 方式 .

我们中的许多人以自认为具有暗示性的方式色眯眯地盯着别人，然后主动提供服务。

[juː; jʊ] [siː] , [sæm] ,
You see , Sam ,
你 看 ， 山姆 ，

你看，萨姆，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['triːtmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz]
the mysterious treatment consisted of nothing more than a very close
这 神秘 治疗 由……组成 的 没有什么 更多的 比 一个 非常 关闭
[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [skweə(r)]['sentɪmiːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊə(r)]
examination of every square centimeter of the skin with a high - power
考试 的 每一个 正方形 厘米 的 这 皮肤 和 一个 高的 - 力量
['mæɡnɪfaɪə(r)][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][faɪn] ['twiːzəz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [pʌf] ['ruːtlit] .
magnifier and using a pair of fine tweezers to pull out the puff rootlets .
放大镜 和 使用 一个 一对 的 美好的 镊子 到 拉 出去 这 噗 根须 .

这种神秘的治疗方法只不过是用高倍放大镜仔细检查皮肤的每一平方厘米，然后用一对精细的镊子拔出毛囊根部。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [pruːnɛləz] ['ʌðə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] / [ɔː(r)]['vɜːtjuːz] , [prʊ'nelə]
But in addition to all of Prunella's other faults and / or virtues , Prunella
但 在 添加 到 全部 的 普鲁内拉的 其他 故障 和 / 或者 美德 ， 夏枯草
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːd] .
was a prude .
曾是 一个 伪善 .

但除了普鲁内拉的其他缺点和/或优点之外，普鲁内拉还是个保守的人。

" [wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ]['saɪlənt] [təʊst] [tuː; tə][pjʊə(r)] ['wʊmənhʊd] .
" We drank a silent toast to pure womanhood .
" 我们 喝 一个 沉默的 吐司 到 纯的 女性 .

我们默默地为纯洁的女性举杯致敬。

— [dʒæk] ['teɪlə(r)]
— JACK TAYLOR
— 杰克 泰勒

——杰克·泰勒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神